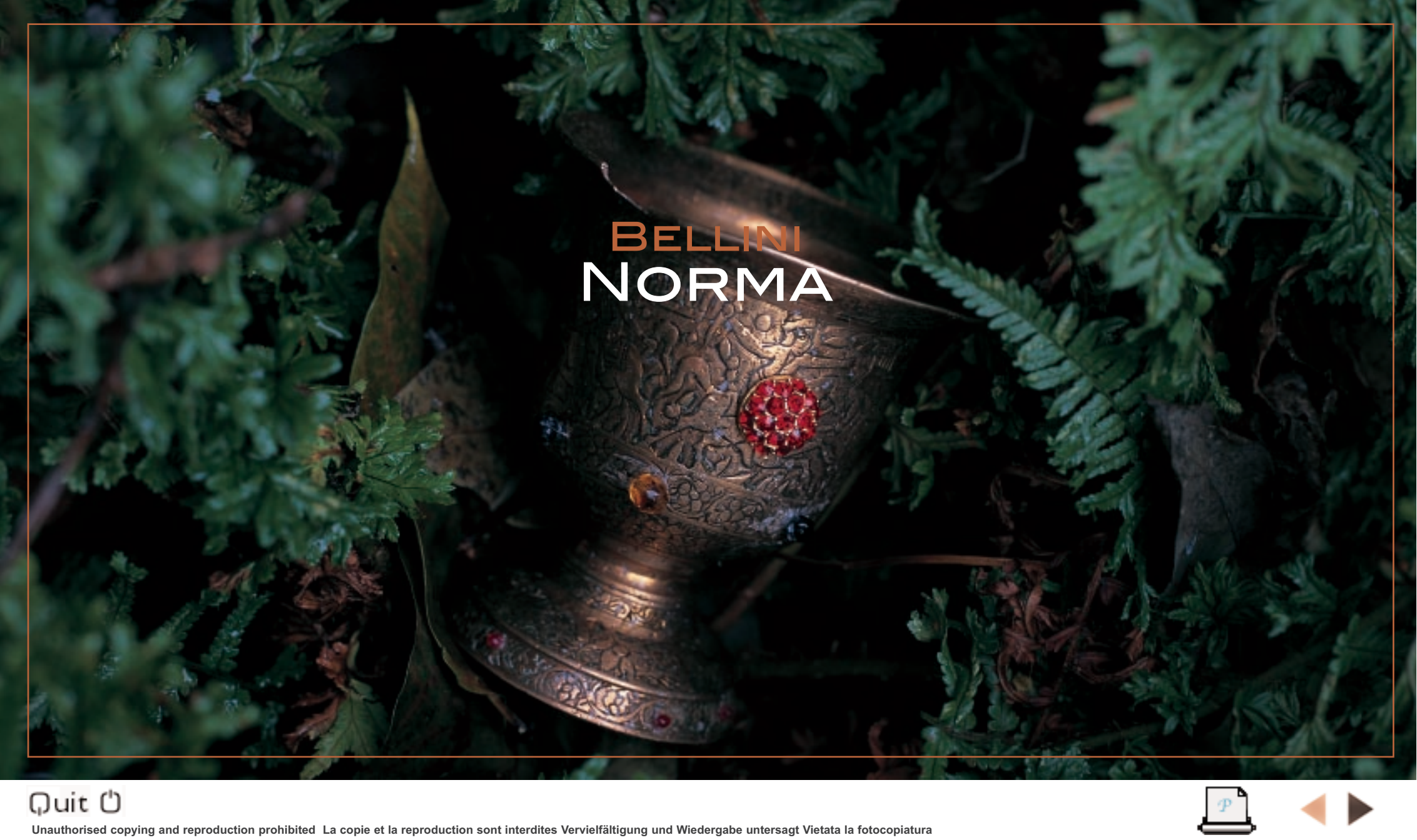


DECCA

THE COMPACT OPERA COLLECTION



BELLINI NORMA

BELLINI NORMA

Vincenzo Bellini

NORMA

- Sinfonia · Overture · Ouverture · Ouverture
- Atto primo, Scene I–VI · Act One, Scenes 1–6
Acte un, Scènes 1–6 · Erster Akt, 1.–6. Auftritte CD 1 1–14
- Atto primo, Scene VII–IX · Act One, Scenes 7–9
Acte un, Scènes 7–9 · Erster Akt, 7.–9. Auftritte CD 2 1–11
- Atto secondo · Act Two · Acte deux · Zweiter Akt CD 3 1–18

FOR OTHER TITLES CURRENTLY AVAILABLE IN THIS SERIES
AND CREDITS PLEASE CLICK HERE

CD 1

Ouverture

ERSTER AKT

1. Auftritt

Der heilige Hain der Druiden. In der Mitte die Eiche des Gottes Irmisul, darunter der als Altar dienende Druidenstein. In der Ferne bewaldete Hügel. Es ist Nacht; man sieht in der Ferne Feuer durch die Büsche leuchten.

(Beim Klang des zeremoniellen Marsches ziehen die gallischen Krieger auf, gefolgt von der Prozession der Druiden; zuletzt erscheinen Oroveso und die Oberpriester.)

Oroveso

Geht auf den Hügel, Druiden,
geht und erspäht am Himmel,
wann ihre Silberscheibe
die Mondgöttin enthüllt;
und das erste Lächeln
ihres jungfräulichen Antlitzes
verkünde dreimal der Priester
heiliger Schild.

Druiden

Die heilige Mistel zu schneiden,
wird Norma kommen?

Oroveso

Ja, Norma wird kommen!

CD 1

1 Sinfonia

ATTO PRIMO

Scena I

Foresta sacra de' Druidi. In mezzo, la quercia d'Irmisul, al piè della quale vedesi la pietra druidica che serve d'altare. Colli in distanza sparsi di selve. È notte; lontani fuochi trapelano dai boschi.

2 *(Al suono di marcia religiosa diffilano le schiere de' Galli, indi la processione de' Druidi. Per ultimo Oroveso coi maggiori Sacerdoti.)*

Oroveso

Ite sul colle, o Druidi,
ite a spiar ne' cieli
quando il suo disco argenteo
la nuova luna sveli;
ed il primier sorriso
del virginal suo viso
tre volte annunzi il mistico
bronzo sacerdotale.

Druidi

Il sacro vischio a mietere
Norma verrà?

Oroveso

!Sì, Norma, sì, verrà.

2

CD 1

Overture

ACT ONE

Scene 1

The Druids' holy forest. In the middle is the oak of Irmisul and at the foot of it is the Druids' altar stone. In the distance are wood-covered hills. It is night, and distant fires can be made out in the woods.

(When the sacred march begins the soldiers of the Gauls file in, followed by the procession of Druids. Lastly comes Oroveso with the chief priests.)

Oroveso

O Druids, go up on to the hill
and look out into the skies
for when the silver crescent
of the new moon is revealed;
and let three strokes
of the priests' mystical gong
announce the first smile
from her virginal face.

Druids

Will Norma come
to gather the holy mistletoe?

Oroveso

Yes, Norma will come.

CD 1

Ouverture

ACTE UN

Scène 1

La forêt sacrée des druides. Sous le chêne consacré au dieu Irmisul se dresse une pierre qui sert d'autel. Au loin collines boisées. C'est la nuit; des feux clignotent dans les bois.

(Aux accents d'une marche religieuse entrent des guerriers gaulois, suivis du collège des druides. La procession est fermée par les grands prêtres et Oroveso.)

Oroveso

Ô druides, gravissez la colline,
allez guetter dans les cieux
l'instant où la jeune lune
dévoile son disque d'argent;
et que le premier sourire
de son visage virginal
soit trois fois proclamé
sur le bronze sacerdotale.

Druides

Norma viendra-t-elle
cueillir le gui sacré?

Oroveso

Oui, Norma viendra.

3



Druiden

Sie wird kommen!
Mit deiner Sehergabe
erfüll sie, furchtbarer Gott;
erreg, o Irminsul, in ihr
Hass und Zorn auf die Römer;
Gefühle, die diesen Frieden brechen,
der unser Verderben ist!

Oroveso

Ja, er wird schrecklich
aus diesen uralten Eichen sprechen;
er wird Gallien befreien
von dem römischen Adler;
und das Tönen seines Schildes
soll wie das Krachen des Donners...

Oroveso, Druiden

...in der Stadt der Cäsaren
furchtbar widerhallen!

Druiden

Und das Tönen seines Schildes, *usw.*

Oroveso

Wie das Krachen des Donners, *usw.*

(Sie zerstreuen sich im Innern des Waldes.)

Oroveso, Druiden

(entfernt, sich verlierend)
Mond, steig eilig auf!
Norma kommt zum Altar!
O Mond, eile!

Druidi

Verrà, verrà.
Dell'aura tua profetica,
terribil Dio, l'informa:
sensi, o Irminsul, le inspira
d'odio ai Romani e d'ira,
sensi che questa infrangono
pace per noi mortal, sì.

Oroveso

Sì: parlerà terribile
da queste querce antiche:
sgombre farà le Gallie
dall'aquile nemiche,
e del suo scudo il suono,
pari al fragor del tuono,...

Oroveso, Druidi

... nella città dei Cesari
tremendo eccheggerà.

Druidi

E del suo scudo il suono, *ecc.*

Oroveso

Pari al fragor del tuono, *ecc.*

(Tutti s'avviano nell'interno della foresta.)

Oroveso, Druidi

(di dentro, perdendosi)
Luna, t'affretta a sorgere!
Norma all'altar verrà.
O Luna, t'affretta!

Druids

She will come!
Fearful god, imbue her
with your spirit of prophecy.
O Irminsul, inspire her
with feelings of anger and hate for the Romans,
feelings that will shatter this peace
that is so deadly to us.

Oroveso

Yes, he will speak savage words
from under these ancient oaks:
he will liberate the Gauls
from the enemy eagles;
and the noise of his shield
will be like thunder,...

Oroveso, Druids

... fearfully resounding
in the city of the Caesars.

Druids

And the noise of his shield, *etc.*

Oroveso

Like thunder, *etc.*

(They all go off into the forest.)

Oroveso, Druids

(becoming fainter, in the distance)
O moon, be quick to rise!
Norma will come to the altar.
O moon, be quick!

Druides

Elle viendra !
De ton souffle prophétique,
emplis-la, dieu terrible ;
inspire-lui, ô Irminsul
contre les Romains les passions
de haine et colère qui rompront
une paix pour nous mortelle.

Oroveso

Oui : terrible résonnera sa parole
de ces chênes antiques :
il chassera des Gaules
les aigles ennemies,
et l'éclat de son bouclier
pareil au fracas du tonnerre,...

Oroveso, druides

... dans la cité des Césars
retentira funèbrement.

Druides

Et l'éclat de son bouclier, *etc.*

Oroveso

Pareil au fracas du tonnerre, *etc.*

(Tous s'éloignent dans les profondeurs de la forêt.)

Oroveso, druides

(leurs voix décroissant)
Lune, hâte-toi de te lever !
Norma viendra à l'autel.
Ô Lune, hâte-toi !



2. Auftritt

(Von der Seite treten Flavio und Pollione, in ihre Togen gehüllt, vorsichtig auf.)

Pollione

Die Stimmen verklingen,
und der Weg durch den schaurigen Hain
ist frei.

Flavio

In diesem Hain lauert der Tod;
Norma sagte es dir.

Pollione

Du nanntest einen Namen,
der mein Herz erstarren lässt!

Flavio

Oh, was sagst du? Deine Geliebte!
Die Mutter deiner Söhne!

Pollione

Du kannst mir
keine Vorwürfe machen, die ich nicht verdiene;
doch in meinem Herzen erlosch die alte Flamme,
und ein Gott hat sie gelöscht, ein Gott,
der meinem Frieden feind ist: Vor meinen Füßen
seh' ich den offenen Abgrund, und ich stürze
mich von selbst hinein.

Flavio

Liebst du eine andere?

Scena II

(Escono da un lato Flavio e Pollione guardinghi e ravvolti nelle loro toghe.)

Pollione

3 Svanir le voci!
e dell'orrenda selva
libero è il varco.

Flavio

In quella selva è morte:
Norma tel disse.

Pollione

Profferisti un nome
che il cor m'agghiaccia.

Flavio

Oh! che di' tu? L'amante!
La madre de' tuoi figli!

Pollione

A me non puoi
far tu rampogna, ch'io mertar non senta;
ma nel mio core è spenta
la prima fiamma, e un Dio la spense, un Dio
nemico al mio riposo: ai piè mi veggio
l'abisso aperto, e in lui m'avvento io stesso.

Flavio

Altra ameresti tu?

6

Scene 2

(Flavio and Pollione, wrapped in their togas, enter cautiously from one side.)

Pollione

The voices have vanished!
The way into the dreadful wood
is clear.

Flavio

Death waits in that wood;
Norma told you so.

Pollione

You have uttered a name
which chills my heart.

Flavio

Oh! What do you mean? Your lover!
The mother of your children!

Pollione

There is no reproach you can make
which I do not feel I deserve,
but that old passion has died
in my heart, and a god extinguished it, a god
opposed to my peace: I see the abyss
opening at my feet and I would throw myself
into it.

Flavio

Do you love someone else?

Scène 2

(Pollione et Flavio, enveloppés de leurs togas, entrent avec précaution.)

Pollione

Les voix se sont éteintes !
dans le bois plein d'effroi
le passage est libre.

Flavio

La mort rode dans la forêt :
Norma te l'a dit.

Pollione

Tu viens de prononcer un nom
qui me glace le cœur.

Flavio

Ah, que dis-tu ! Ton amante !
la mère de tes enfants !

Pollione

Tu ne peux me faire aucun reproche
que je ne sente mérité ;
mais dans mon cœur sont éteints
mes anciens feux, et c'est un dieu qui les
éteignit,
un dieu ennemi de mon repos : à mes pieds
je vois l'abîme ouvert, et de moi-même je m'y
précipite.

Flavio

Tu en aimes une autre ?

7



Pollione

Sprich leise!
 Eine andere, ja: Adalgisa —
 du wirst sie sehen, die Blume der Unschuld, mit
 dem reinen Blick der Liebe. Als Priesterin im
 Tempel
 jenes blutigen Gottes erstrahlt sie wie
 ein Stern am stürmischen Himmel.

Flavio

Mein armer Freund! Und wirst du
 wiedergeliebt?

Pollione

Ich glaube es.

Flavio

Und fürchtest du nicht
 Normas Zorn?

Pollione

Wild und schrecklich
 malt meine schwere Reue ihn mir aus.
 Ein Traum —

Flavio

Erzähle!

Pollione

Schon bei der Erinnerung zittere ich.

Mit mir vor dem Altar der Venus
 stand Adalgisa in Rom,
 geschmückt mit weißen Bändern,
 die Stirn mit Blumen bekränzt;

Pollione

Parla sommesso.
 Un'altra, sì: Adalgisa...
 tu la vedrai, fior d'innocenza e riso
 di candore e d'amor. Ministra al tempio
 di questo Dio di sangue, ella v'appare
 come raggio di stella in ciel turbato.

Flavio

Misero amico! e amato
 sei tu del pari?

Pollione

Io n'ho fidanza.

Flavio

E l'ira
 non temi tu di Norma?

Pollione

Atroce, orrenda,
 me la presenta il mio rimorso estremo...
 Un sogno...

Flavio

Ah! narra.

Pollione

In rammentarlo io tremo.

- 4 Meco all'altar di Venere
 era Adalgisa in Roma,
 cinta di bende candide,
 sparsa di fior la chioma;

Pollione

Speak softly.
 Yes, there is someone else: Adalgisa.
 You will see her, a flower of innocence, a blossom
 of sincerity and love. She is a priestess at the
 temple
 of this bloodthirsty god; there she appears
 like a shining star in a troubled sky.

Flavio

My unhappy friend! Does she love you
 as much?

Pollione

I'm sure she does.

Flavio

But aren't you afraid
 of Norma's anger?

Pollione

In my deep remorse
 I imagine it, appalling, terrible.
 I dreamed...

Flavio

Tell me.

Pollione

I tremble when I recall it.

Adalgisa was beside me
 at the altar of Venus in Rome,
 she was draped in white veils
 with flowers in her hair.

Pollione

Parle bas.
 Une autre, oui; Adalgise.
 Tu la verras, fleur d'innocence, ris
 de candeur et d'amour. Officiante dans le temple
 de ce dieu sanguinaire, elle y brille
 comme un rayon d'étoile dans un ciel d'orage.

Flavio

Pauvre ami ! et en es-tu aimé
 en retour ?

Pollione

Je le crois.

Flavio

Et tu ne crains pas
 la colère de Norma ?

Pollione

Affreuse, terrible,
 me la présente mon remords extrême.
 Un songe...

Flavio

Ah ! conte.

Pollione

Je frémis à son souvenir.

Avec moi à l'autel de Vénus
 se tenait Adalgise à Rome,
 sous les bandeaux blancs,
 la chevelure parsemée de fleurs ;



ich hörte die Hochzeitsgesänge,
sah den Weihrauch brennen,
meine Sinne waren entzückt
durch Lust und Liebe.
Da senkte sich zwischen uns
ein schrecklicher Schatten nieder,
in einen weiten Druidenmantel
gehüllt wie in eine Wolke:
Der Blitz schlug in den Altar ein,
ein Schleier verbarg das Tageslicht;
stumm verbreitete sich
der Schrecken des Grabes!
Darauf fand ich das geliebte Mädchen
nicht mehr an meiner Seite;
von ferne erklang ein Seufzer,
gemischt mit dem Weinen der Kinder —
und eine grausige Stimme
hallte durch den Tempel:
"So bestraft Norma
den untreuen Geliebten —"

*(Der heilige Schild wird angeschlagen.
Trompeten von ferne.)*

Flavio

Hörst du? Ihr Amt auszuüben,
kommt Norma aus dem Tempel!

Druiden *(entfernt)*

Der Mond trat hervor, o Druiden;
fort von hier, ihr Ungeweihten.

Flavio

Komm!

udia d'Imene i cantici,
vedea fumar gl'incensi,
eran rapiti i sensi
di voluttade e amor.
Quando fra noi terribile
viene a locarsi un'ombra:
l'ampio mantel druidico
come un vapor l'ingombra:
cade sull'ara il folgore,
d'un vel si copre il giorno,
muto si spande intorno
un sepolcrale orror.
Più l'adorata vergine
io non mi trovo accanto;
n'odo da lunge un gemito,
misto de' figli al pianto...
ed una voce orribile
eccheggia in fondo al tempio:
"Norma così fa scempio
d'amante traditor..."

(Squilla il sacro bronzo. Trombe di dentro.)

Flavio

Odi? I suoi riti a compiere
Norma dal tempio move.

Druidi *(di dentro)*

Sorta è la Luna, o Druidi;
ite, profani, altrove.

Flavio

Vieni.

10

I listened to the song of Hymen,
saw the clouds of incense
and felt enraptured
by voluptuousness and love.
Then a dreadful shadow
came between us:
a great Druid cloak
covered her like a cloud.
Lightning struck the altar,
the day went dark;
in silence deathly horror
spread all around.
My beloved virgin
was no longer beside me;
from far away I heard a moan
mixed with the crying of my children,
and a terrible voice
resounded through the temple:
"This is how Norma deals
with her unfaithful lover..."

*(The sacred gong sounds. Trumpets are heard in
the distance.)*

Flavio

Do you hear? Norma is coming
from the temple to carry out the rites.

Druids *(in the distance)*

The moon has risen, Druids;
laymen must leave.

Flavio

Come.

11

j'entendais les chants nuptiaux,
je voyais fumer les encens,
mes sens étaient ravis
d'amour et de volupté.
Quand entre nous, terrible,
s'insinua une ombre :
l'ample manteau druidique
l'enveloppait comme une vapeur ;
la foudre tomba sur l'autel,
le jour se voile ;
une sépulcrale horreur
se répand, muette, alentour.
À mes côtés je ne trouve plus
la vierge adorée ;
j'entendis au loin sa plainte
mêlée aux pleurs de mes enfants.
Et une voix affreuse
retentit au fond du temple :
"Ainsi Norma détruit-elle
l'amant qui l'a trahie..."

*(Dans le temple résonne le grand gong,
accompagné de fanfares.)*

Flavio

Entends-tu ? Norma vient au temple
accomplir les rites.

Druides *(au loin)*

La lune est levée, ô druides ;
profanes, écarterez-vous.

Flavio

Viens.



Pollione

Lass mich!

Flavio

Hör mich an!

Pollione

Barbaren!

Flavio

Fliehen wir!

Pollione

Ich will euch vorausgehen!

FlavioKomm, fliehen wir,
man könnte dich entdecken!**Pollione**Eine Verschwörung planen die Barbaren,
doch ich will ihnen zuvorkommen —**Flavio**Ach, komm,
fliehen wir, man könnte dich überraschen!**Druiden** (*entfernt*)

Fort von hier, ihr Ungeweihten!

PollioneMich beschützt, mich verteidigt
eine Macht, die größer ist als ihre:
der Gedanke an sie, die ich anbetete,
die Liebe, die mich entflammete!**Pollione**

Mi lascia.

Flavio

Ah, m'ascolta.

Pollione

Barbari!

Flavio

Fuggiam!

Pollione

Io vi preverrò.

FlavioVieni, fuggiam...
scoprire alcun ti può.**Pollione**Traman congiure i barbari,
ma io li preverrò!**Flavio**Ah, vieni, fuggiam,
sorprendere alcun ti può.**Druidi** (*di dentro*)

Ite, profani, altrove.

Pollione[5] Me protegge, me difende
un poter maggior di loro.
È il pensier di lei che adoro;
è l'amor che m'infiammò.**Pollione**

Leave me.

Flavio

Listen to me.

Pollione

Savages!

Flavio

Let's go.

Pollione

I'll go first.

FlavioCome, let's go,
someone might see you.**Pollione**The savages are conspiring together,
but I shall stop them!**Flavio**Come! Let's go,
someone might come upon you.**Druids** (*in the distance*)

Laymen, go elsewhere.

PollioneA power greater than theirs
protects and defends me;
it is the thought of the woman I adore,
it is the love that has inflamed me.**Pollione**

Laisse-moi.

Flavio

Ah, écoute-moi.

Pollione

Barbares !

Flavio

Fuyons.

Pollione

Je vais passer devant.

FlavioViens, fuyons ;
quelqu'un peut te découvrir.**Pollione**Les barbares conspirent,
mais je les en empêcherai !**Flavio**Ah ! viens,
fuyons, quelqu'un peut te découvrir.**Druides** (*au loin*)

Profanes, écarterez-vous.

PollioneUne puissance plus grande que la leur
me protège et me défend ;
c'est la pensée de celle que j'adore,
c'est l'amour qui m'enflamma.

Jener Gott, der sie mir streitig macht,
dieses himmlische Mädchen, —
ich verbrenne seine schnöden Haine,
stürze seinen elenden Altar!

Flavio
Komm, komm!

Druiden (*wie oben*)
Der Mond trat hervor, o Druiden;
fort von hier, ihr Ungeweihten.

Pollione
Eine Verschwörung planen die Barbaren...

Flavio
Man könnte dich überraschen,
fliehen wir!

Pollione
... doch ich will ihnen zuvorkommen!
Mich beschützt, mich verteidigt, *usw.*

(*beide schnell ab*)

3. Auftritt

(*Aus dem Hintergrund kommen die Druiden, Priesterinnen, Krieger, Barden, und Opferpriester, unter ihnen Oroveso.*)

Druiden, Priesterinnen, Krieger, Barden, Opferpriester
Norma kommt: Ihre Stirn bekränzt
das Eisenkraut, den Mysterien geweiht;

Di quel Dio che a me contende
quella vergine celeste
arderò le rie foreste,
l'empio altare abatterò.

Flavio
Vieni, vieni.

Druidi (*di dentro*)
'Sorta è la Luna, o Druidi;
'ite, profani, altrove.

Pollione
'Traman congiure i barbari...

Flavio
'Scoprire alcun ti può,
'vieni, fuggiam.

Pollione
'... ma io li preverrò...
Me protegge, me difende, *ecc.*

(*Partono rapidamente.*)

Scena III

[6] (*Druidi dal fondo, Sacerdotesse, Guerrieri, Bardi, Eubagi, Sacrificatori, e in mezzo a tutti Oroveso.*)

Druidi, Sacerdotesse, Guerrieri, Bardi, Eubagi, Sacrificatori
Norma viene: le cinge la chioma
la verben a i misteri sacra;

I shall burn the evil forests
of that god who is competing with me for
that heavenly maiden,
and overturn his blasphemous altar.

Flavio
Come.

Druids (*in the distance*)
The moon has risen, Druids;
laymen must leave.

Pollione
The savages are conspiring together...

Flavio
Someone might see you,
come, let's go.

Pollione
... but I shall defy them.
A power greater than theirs, *etc.*

(*They hurry away.*)

Scene 3

(*Enter Druids, priestesses, warriors, bards and sacrificers, with Oroveso in the middle.*)

Druids, priestesses, warriors, bards, sacrificers
Norma is coming: her locks are crowned
with verben a, sacred to the mysteries;

De ce dieu qui me conteste
cette vierge céleste,
je brûlerai les forêts funestes,
je renverserai l'autel impie.

Flavio
Viens, viens.

Druides (*au loin*)
La lune est levée, ô druides;
profanes, écartez-vous.

Pollione
Les barbares conspirent...

Flavio
Quelqu'un peut te découvrir,
viens, fuyons.

Pollione
... mais je les en empêcherai.
Une puissance plus grande, *etc.*

(*Ils partent en hâte.*)

Scène 3

(*Du fond entrent druides, prêtresses, guerriers, bardes, eubages, sacrificateurs. Au milieu marche Oroveso.*)

Druides, prêtresses, guerriers, bardes, eubages, sacrificateurs
Voici Norma, la chevelure couronnée
de verveine consacrée aux mystères.



in ihrer Hand verbreitet wie der gehörnte Mond
die goldene Sichel ihren Glanz.
Sie kommt, und der Stern der Römer
verhüllt sich in Schrecken mit einem Schleier;
Irminsul durchläuft die Felder des Himmels
wie ein Komet, der Bote des Grauens!

4. Auftritt

*(Norma erscheint inmitten ihrer Priesterinnen.
Ihre Haare sind gelöst, ihr Haupt ist mit einer
Krone von Eisenkraut bekränzt, in der Hand
hält sie eine goldene Sichel. Sie tritt auf den
Druidenstein und blickt um sich, wie unter einer
Eingebung.)*

Norma

Auführerische Stimmen,
Stimmen des Krieges erheben sich frech hier
am Altar des Gottes? Wer wagt es,
der Seherin Norma Antworten vorzuschreiben,
um Roms verborgenes Schicksal vor der Zeit
zu erfüllen?
Es hängt nicht
von menschlichen Gewalten ab!

Oroveso

Und wie lange noch willst du uns unterdrückt
sehen? Sind sie nicht genug verseucht,
die Wälder unserer Heimat, die Tempel
unserer Ahnen,
von den latinischen Adlern? Nicht länger
darf Brennus' Schwert träge bleiben!

in sua man come luna falcata
l'aurea falce diffonde splendor.
Ella viene, e la stella di Roma
sbigottita si copre di un velo;
Irminsul corre i campi del cielo
qual cometa foriera d'orror.

Scena IV

*(Norma in mezzo alle sue ministre. Ha sciolti i
capelli, la fronte circondata di una corona di
verbena, ed armata la mano d'una falce d'oro.
Si colloca sulla pietra druidica, e volge gli occhi
d'intorno come ispirata.)*

Norma

7 Sediziose voci,
voci di guerra avvi chi alzar si attenta
presso all'ara del Dio? V'ha chi presume
dettar responsi alla veggente Norma,
e di Roma affrettar il fato arcano?
Ei non dipende, no, non dipende
da potere umano.

Oroveso

E fino a quando oppressi
ne vorrai tu? Contaminate assai
non fur le patrie selve e i templi aviti
dall'aquile latine? Omai di Brenno
oziosa non può starsi la spada.

like the sickle moon, the golden crescent
in her hand spreads radiance.
She is coming, and in terror
the star of Rome is covered by shadow;
Irminsul sweeps across the plains of heaven
like a comet heralding terror.

Scene 4

*(Norma appears surrounded by her attendants.
Her hair is loose, her forehead crowned with
verbena and in her hand is a golden crescent.
She goes to the Druid stone and gazes round as
if inspired.)*

Norma

Do you dare
to raise voices of rebellion and war
near the altar of our god? Are there those
who presume
to dictate answers to the prophetess Norma,
and to hurry the secret fate of Rome?
It does not depend
on the might of man.

Oroveso

But for how long
would you have us oppressed? Have the woods
of our home and the temples of our ancestors
not been tainted enough
by the Roman eagles? The sword of Brennus
cannot remain idle.

Dans sa main, comme le croissant lunaire,
la faucille d'or resplendit.
Elle vient; et l'étoile de Rome,
consternée, se couvre d'un voile.
Irminsul traverse les champs célestes,
telle une comète, présage d'horreur.

Scène 4

*(Au milieu de ses prêtres s'avance Norma, la
chevelure dénouée sur les épaules, le front ceint
d'une guirlande de verveine, une faucille d'or à
la main. Elle se place sur l'autel et tourne les
yeux vers le ciel, comme inspirée.)*

Norma

Les voix appelant à la sédition,
à la guerre, osent-elles s'élever près de
l'autel du dieu? En est-il qui prétende
dicter la réponse à Norma la prophétesse
et de Rome précipiter le destin caché?
Il ne dépend pas, ah non, il ne dépend pas
du pouvoir humain.

Oroveso

Et jusques à quand
nous veux-tu opprimés? Nos forêts,
les sanctuaires de nos pères, n'ont-ils pas été
suffisamment souillés
par les aigles latines? Le glaive de Brennus
ne peut plus rester oisif.



Druiden, Krieger

Es werde bald gezückt!

Norma

Es würde zersplittert fallen!
Zersplittert, ja, wenn einer von euch es zöge,
ehe die Zeit gekommen ist. Noch ist die Zeit
für unsere Rache nicht reif.
Die römischen Säulen sind noch immer stärker
als die sigambrischen Beile.

Oroveso, Druiden, Krieger

Und was kündet dir der Gott? Sprich, was ist
uns bestimmt?

Norma

Ich lese in den geheimen Büchern
des Himmels: Auf dem Blatt des Todes
ist der Name des stolzen Rom verzeichnet.
Es wird einst untergehen, doch nicht durch euch:
Es stirbt durch seine eigenen Laster,
wird sich selbst verzehren! Erwartet die Stunde,
die schicksalhafte Stunde, die das erhabene
Gesetz erfüllt.
Frieden künde ich euch und schneide die
heilige Mistel.

*(Sie schneidet die Mistel; die Priesterinnen
sammeln diese in geflochtenen Körben. Norma
tritt vor und erhebt die Arme zum Himmel. Der
Mond leuchtet in vollem Glanz; alle werfen sich
auf die Knie.)*

Keusche Göttin, die du mit Silberglanz
diese heiligen alten Bäume schmückst,

Druidi, Guerrieri

Si brandisca una volta.

Norma

E infranta cada!
Infranta, sì, se alcun di voi snudarla
anzi tempo pretende. Ancor non sono
della nostra vendetta i dì maturi.
Delle sicambre scuri
sono i pili romani ancor più forti.

Oroveso, Druidi, Guerrieri

E che t'annunzia il Dio? parla: quai sorti?

Norma

Io ne' volumi arcani
leggo del cielo: in pagine di morte
della superba Roma è scritto il nome...
ella un giorno morrà; ma non per voi.
Morrà pei vizi suoi;
qual consunta morrà. L'ora aspettate,
l'ora fatal che compia il gran decreto.
Pace v'intimo... e il sacro vischio io mieto.

[8] *(Falcia il vischio: le Sacerdotesse lo raccolgono
in canestri di vimini. Norma si avvanza e stende le
braccia al cielo. La luna splende in tutta la sua
luce. Tutti si prostrano.)*

Casta Diva, che inargenti
queste sacre antiche piante,

18

Druids, warriors

Let it be flourished!

Norma

Ah! it will fall in pieces.
Yes, in pieces, if any of you dares to unsheath it
before time. We have not yet arrived
at the days of our revenge.
The Roman spears are still stronger
than the axes of Sicambri.

Oroveso, Druids, warriors

And what has the god revealed to you? Speak,
what is to happen?

Norma

I have read in the secret books
of the heavens: the name of proud Rome
is written on the page of death.
One day she will die, but not through you.
Consumed by her own vices
she will die. Wait for that hour,
the fatal hour when this great decree will
be fulfilled.
I bid you be peaceful, and I shall gather the
sacred mistletoe.

*(She cuts the mistletoe and the priestesses
collect it in wicker baskets. Norma walks
forward, her arms stretched out to the sky.
The moon shines brightly and everyone kneels.)*

Chaste goddess, as you cast a silver light
on these ancient and sacred trees,

Druides, guerriers

Qu'il soit une bonne fois brandi.

Norma

Et retombe brisé.
Brisé, oui, si quelqu'un de vous prétend le dénuder
avant son temps. Le jour de notre vengeance
n'a pas encore sonné.
Les lances romaines sont plus fortes
que les hordes sicambres.

Oroveso, druides, guerriers

Et que dit le dieu ? Parle ! Quels sont les
augures ?

Norma

Dans les livres cachés
du ciel je lis : aux pages de la mort
de Rome la superbe est inscrit le nom.
Elle périra un jour, mais non sous vos coups.
Elle périra de ses propres vices,
épuisée. Attendez l'heure fatale
où s'accomplira l'auguste décret.
Je vous ordonne la paix et je cueille le gui sacré.

*(Elle coupe le gui. Les prêtresses le recueillent
dans des paniers d'osier. Norma s'avance et
tend le bras vers le ciel. La lune resplendit dans
tout son éclat. Tous se prosternent.)*

Chaste déesse qui argentes
ces antiques feuillages sacrés,

19



zeige uns dein schönes Antlitz
unbewölkt und unverschleiert.

Oroveso, Druiden, Krieger, Priesterinnen
Keusche Göttin, die du mit Silberglanz, usw.

Norma
Ah! Ja!

Besänftige, o Göttin,
besänftige die glühenden Herzen,
besänftige auch ihren wilden Eifer,
breite über die Erde den Frieden,
den du im Himmel herrschen lässt!
Oroveso, Druiden, Krieger, Priesterinnen
Göttin, breite über die Erde den Frieden,
den du im Himmel herrschen lässt!

Norma
Beendet den Ritus, und der heilige Hain
sei frei von Ungeweihten!
Wenn der Gott in finsterem Zorn
das Blut der Römer fordert,
wird vom Druidentempel
meine Stimme euch rufen!

Oroveso, Druiden, Krieger, Priesterinnen
Rufe, und kein einziger aus dem schnöden Volk
soll der gerechten Strafe entgehen;
und als erster soll unter unseren Streichen
der Prokonsul fallen!

Norma
Er falle! Ich kann ihn strafen!
(Doch ihn zu strafen, vermag mein Herz nicht!)

a noi volgi il bel sembiante
senza nube e senza vel.

Oroveso, Druidi, Guerrieri, Sacerdotesse
Casta Diva, che inargenti, ecc.

Norma
Ah! Sì!

Tempra, o Diva,
tempra tu de' cori ardenti,
tempra ancor lo zelo audace,
spargi in terra quella pace
che regnar tu fai nel ciel.
Oroveso, Druidi, Guerrieri, Sacerdotesse
Diva, spargi in terra quella pace
che regnar tu fai nel ciel.

Norma
[9] Fine al rito; e il sacro bosco
sia disgombrato dai profani.
Quando il Nume irato e fosco
chiegga il sangue dei Romani
dal druidico delubro
la mia voce tuonerà.

Oroveso, Druidi, Guerrieri, Sacerdotesse
Tuoni; e un sol del popol empio
non isfugga al giusto scempio;
e primier da noi percosso
il Proconsole cadrà.

Norma
Cadrà... punirlo io posso...
(Ma punirlo il cor non sa.)

turn your lovely face to us
unclouded and unveiled.

Oroveso, Druids, warriors, priestesses
Chaste goddess, as you cast a silver light, etc.

Norma
Ah, yes!

Temper, o goddess,
the bold zeal
of these ardent spirits;
spread upon the earth that peace
which you cause to reign in heaven.
Oroveso, Druids, warriors, priestesses
Goddess, spread upon the earth that peace
which you cause to reign in heaven.

Norma
Complete the rite, and let the sacred wood
be cleared of all the uninitiated.
When the god, in grim anger,
demands the blood of the Romans
my voice will thunder
from the Druids' temple.

Oroveso, Druids, warriors, priestesses
Let it thunder, and not one of the wicked nation
will escape the punishment they deserve.
And the first to fall, struck down by us,
will be the proconsul.

Norma
He shall fall! I shall punish him...
(But my heart will not let me.)

tourne vers nous ton beau visage,
sans nuages et sans voile.

Oroveso, druides, guerriers, prêtresses
Chaste déesse qui argentes, etc.

Norma
Ah! Oui!

Modère, ô déesse,
modère des cœurs ardents,
le zèle audacieux,
répands sur la terre cette paix
que tu fais régner au ciel.
Oroveso, druides, guerriers, prêtresses
Déesse, répands sur la terre cette paix
que tu fais régner au ciel.

Norma
Que s'achève le rite; et que le bosquet sacré
soit débarrassé des profanes.
Quand, sombre et irritée, la déité
réclamera le sang des Romains,
du temple druidique
tonnera ma voix.

Oroveso, druides, guerriers, prêtresses
Qu'elle tonne; et pas un seul du peuple impie
n'échappera au juste châtiment;
et le premier sous nos coups
tombera le proconsul.

Norma
Il tombera! Je saurai le punir.
(Mais mon cœur ne le saura pas.)



(Ach, kehr zu mir zurück,
wie einst, in treuer Liebe,
und gegen die ganze Welt
will ich dich verteidigen.
Ach, kehr zu mir zurück,
mit deinem heiteren Lächeln,
und an deiner Brust will ich Leben,
Vaterland und Himmel finden!)

Oroveso, Druiden, Krieger, Priesterinnen

Wie lange säumst du,
o Tag der Rache,
doch der zürnende Gott wird dich bringen,
der die Tiberstadt verdammt!

Norma

(Ach, kehr zu mir zurück, *usw.*)

Oroveso, Druiden, Krieger, Priesterinnen

Doch der zürnende Gott wird dich bringen,
der die Tiberstadt verdammt!

Norma

(Ach, komm wieder,
so wie damals,
als ich dir
mein Herz schenkte!
Ah, komm zurück zu mir!)

Oroveso, Druiden, Krieger, Priesterinnen

O Tag, der Gott wird dich bringen,
der die Tiberstadt verdammt!

(Norma ab, gefolgt von den übrigen)

¹⁰ (Ah! bello a me ritorna
del fido amor primiero;
e contro il mondo intiero
difesa a te sarò.
Ah! bello a me ritorna
del raggio tuo sereno;
e vita nel tuo seno,
e patria, e cielo avrò, sì.)

Oroveso, Druidi, Guerrieri, Sacerdotesse

Sei lento, sì, sei lento,
o giorno di vendetta;
ma irato il Dio t'affretta
che il Tebro condannò.

Norma

(Ah! bello a me ritorna, *ecc.*)

Oroveso, Druidi, Guerrieri, Sacerdotesse

Ma irato, sì, il Dio t'affretta
che il Tebro condannò.

Norma

(Ah! riedi ancora
qual eri allora,
quando il cor
ti diedi allora...
Ah, riedi a me.)

Oroveso, Druidi, Guerrieri, Sacerdotesse

O giorno, il Dio t'affretta,
che il Tebro condannò.

(Norma parte, e tutti la seguono in ordine.)

(Ah, come back to me, charming,
as in the days of our first, devoted love
and I shall I be your defence
against the whole world.
Ah, come back to me
with the beauty of your clear gaze;
and on your breast
I shall find life, homeland and heaven.)

Oroveso, Druids, warriors, priestesses

You are slow to come,
day of vengeance;
but may the angry god
who has condemned the Tiber speed that day.

Norma

(Ah, come back to me, charming, *etc.*)

Oroveso, Druids, warriors, priestesses

But may the angry god
who has condemned the Tiber speed that day.

Norma

(Oh, come back
as you were then,
then, when I gave you
my heart,
oh, come back to me.)

Oroveso, Druids, warriors, priestesses

May the angry god
who has condemned the Tiber speed that day.

(Norma leaves, and everyone follows her in order.)

(Ah ! reviens-moi, beau
de ton premier amour fidèle ;
et contre le monde entier
je saurai te défendre.
Ah ! reviens-moi, beau
de ton regard serein ;
et sur ton sein je trouverai vie,
patrie et ciel.)

Oroveso, druides, guerriers, prêtresses

Tu tardes à te lever, oui, tu tardes à te lever,
ô jour de la vengeance ;
mais le dieu irrité te presse,
lui qui condamna le Tibre.

Norma

(Ah ! reviens-moi, beau, *etc.*)

Oroveso, druides, guerriers, prêtresses

Mais le dieu irrité te presse,
lui qui condamna le Tibre.

Norma

(Ah ! reviens
tel que tu étais alors,
quand je te donnai
mon cœur,
ah, reviens-moi.)

Oroveso, druides, guerriers, prêtresses

Ô jour, le dieu te presse,
lui qui condamna le Tibre.

(Norma s'en va et tous la suivent en procession.)



5. Auftritt

(Adalgisa tritt auf.)

Adalgisa

Leer ist der heilige Hain,
der Ritus vollzogen. Endlich kann ich
ungesehen hier klagen, hier, wo ich
zum erstenmal den unseligen Römer erblickte,
der mich zur Rebellin machte gegen den Tempel
und den Gott.

Wäre es doch damit vorbei! Eitle Hoffnung!
Eine unwiderstehliche Macht
zieht mich hierher, nach seinem teuren Anblick
verlangt mein Herz, und die Luft, die ich atme,
wiederholt mir den Klang seiner teuren Stimme.

*(wirft sich vor dem Stein Irminsuls auf
die Knie)*

Ach, beschütze mich, du Gott,
ich bin verloren,
großer Gott, hab Erbarmen,
ich bin verloren!

6. Auftritt

(Flavio und Pollione treten auf.)

Pollione (zu Flavio)

Da ist sie! Geh, lass mich,
ich will nichts hören!

(Flavio ab)

Scena V

11 *(Entra Adalgisa.)*

Adalgisa

Sgombra è la sacra selva,
compiuto il rito... Sospirar non vista
alfin poss'io, qui, dove a me s'offerse
la prima volta quel fatal Romano,
che mi rende rubella al tempio, al Dio...
Fosse l'ultima almen! Vano desio!
Irresistibil forza
qui mi trascina... e di quel caro aspetto
il cor si pasce... e di sua cara voce
l'aura che spira mi ripete il suono.

*(Corre a prostrarsi sulla pietra
d'Irminsul.)*

12 Deh! proteggimi, o Dio:
perduta io son,
gran Dio, abbi pietà,
perduta io son.

Scena VI

(Entrano Flavio e Pollione.)

Pollione (a Flavio)

13 Eccola! va', mi lascia,
ragion non odo.

(Flavio parte.)

Scene 5

(Enter Adalgisa.)

Adalgisa

They have left the sacred grove,
the rites are over. At last, unseen,
I can sigh here, where I first met
that fatal Roman,
who has made me unfaithful to the temple,
to our god...
If that had only been the last time! A vain wish!
An irresistible force
pulls me here and my heart is nourished
by his dear face and the breeze brings back
the sound of his beloved voice.

*(She runs to prostrate herself at the stone
of Irminsul.)*

Oh, protect me, o god,
I am lost.
Great god, have mercy,
I am lost.

Scene 6

(Enter Flavio and Pollione.)

Pollione (to Flavio)

There she is! Away, leave me:
I will not listen to reason.

(Flavio leaves.)

Scène 5

(Entre Adalgisa.)

Adalgisa

La forêt sacrée est vide,
le rite est célébré. Enfin, sans être vue,
je peux soupirer ici où s'offrit
pour la première fois à ma vue ce Romain fatal
qui m'a détournée du temple, du dieu...
Que ce soit au moins la dernière! Vain désir!
Une force irrésistible
m'attire ici, et de ce cher aspect
mon cœur s'enivre, et de cette chère voix
l'air qui respire me rend l'écho.

*(Elle court se prosterner sur la pierre
d'Irminsul.)*

Hélas! protège-moi, ô dieu:
je suis perdue,
dieu de grandeur, aie pitié,
je suis perdue.

Scène 6

(Pollione et Flavio entrent.)

Pollione (à Flavio)

La voici! Va, laisse-moi,
je ne veux rien entendre.

(Flavio sort.)



Adalgisa (*erblickt Pollione, erschrocken*)
Oh, du hier!

Pollione
Was seh' ich!
Du hast geweint?

Adalgisa
Ich habe gebetet. Ach, entferne dich,
lass mich beten, lass mich beten!

Pollione
Der Gott, zu dem du betest, ist grässlich,
grausam, feindlich deinem und meinem
Verlangen!
O meine Geliebte! Der Gott,
den du anrufen sollst, ist Amor!

Adalgisa (*entfernt sich von ihm*)
Amor! O schweig,
ich will dich nicht mehr anhören!

Pollione
Willst du mich fliehen? Wohin
könntest du fliehen, wo ich dir nicht
folgen würde?

Adalgisa
Zum Tempel, zum heiligen Altar,
dem ich Treue schwur.

Pollione
Zum Altar! Und unsere Liebe?

Adalgisa (*vedendo Pollione, sbigottita*)
Oh!... tu qui!

Pollione
Che veggio!...
Piangevi tu?...

Adalgisa
Pregava. Ah! t'allontana,
pregar mi lascia, pregar mi lascia.

Pollione
Un Dio tu preghi atroce,
cru dele, avverso al tuo desire e al mio.
O mia diletta! il Dio
che invocar devi, è Amore.

Adalgisa (*si allontana da lui*)
Amor!... deh! taci...
ch'io più non t'oda.

Pollione
E vuoi fuggirmi? e dove
fuggir vuoi tu ch'io non ti segua?

Adalgisa
Al tempio, ai sacri altari
che sposar giurai.

Pollione
Gli altari!... e il nostro amor?

Adalgisa (*catching sight of Pollione, startled*)
Oh! You here!

Pollione
What do I see!
Were you crying?

Adalgisa
I was praying. Oh, go away,
leave me to pray, leave me to pray!

Pollione
But you pray to a terrible, cruel god,
who is opposed to your wishes and to mine.
O my darling! Love
is the god you must invoke.

Adalgisa (*moving away from him*)
Love! Oh, be quiet,
I won't listen to you.

Pollione
Do you want to escape from me? Where
could you go to that I would not follow?

Adalgisa
To the temple, to the sacred altars
which I have vowed to espouse.

Pollione
The altars? And what about our love?

Adalgisa (*voyant Pollione, effrayée*)
Ah! Toi ici!

Pollione
Que vois-je?
Tu pleures?

Adalgisa
Je priais. Ah, éloigne-toi,
laisse-moi prier.

Pollione
Tu pries un dieu atroce,
cruel, ennemi de ton désir et du mien.
Ô ma chérie! Le dieu
que tu dois invoquer est l'Amour.

Adalgisa (*s'éloignant de lui*)
L'Amour! Hélas! Tais-toi,
que je ne t'entende plus.

Pollione
Et veux-tu me fuir?
Et où fuiras-tu où je ne te suive pas?

Adalgisa
Au temple, aux saints autels
que je jurai d'épouser.

Pollione
Les autels? Et notre amour?



Adalgisa

Ich habe sie vergessen!

Pollione

Geh, Grausame; dem schrecklichen Gott
biete mein Blut als Opfer dar;
Ganz, ja ganz sei es vergossen,
aber verlassen kann ich dich nicht!
Nein, nein, ach! Ich kann es nicht! Nein, ich
kann es nicht!
Dem Gott nur wurdest du versprochen,
aber dein Herz hat sich mir ergeben.
Ach, du weißt nicht, was es mir wäre,
wenn ich dir entsagen müsste.

Adalgisa

Und auch du, ach! du weißt nicht,
welchen Schmerz du mir bereitest!
Zum Altar, den ich entweihte,
ging ich einst heiter und unschuldsvoll!
Meine Gedanken stiegen auf zum Himmel,
und im Himmel sah ich meinen Gott!
Jetzt bin ich meineidig und schuldig,
Himmel und Gott sind mir verhüllt.

Pollione

Einen reineren Himmel und bessere Götter
biete ich dir in Rom, wohin ich zurückkehre.

Adalgisa (*erschrocken*)

Du gehst fort!

Pollione

Beim Morgengrauen.

Adalgisa

Io l'obbliai.

Pollione

14 Va', crudele; al Dio spietato
offri in dono il sangue mio;
tutto, ah! tutto ei sia versato,
ma lasciarti non poss'io:
no, no, ah! non poss'io, no, nol posso.
Sol promessa al Dio tu fosti,
ma il tuo core a me si diede.
Ah! non sai quel che mi costi
perch'io mai rinunzi a te.

Adalgisa

E tu pure, ah! tu non sai
quanto costi a me dolente!
All'altare che oltraggiai
lieta, sì, andava ed innocente...
Il pensiero al cielo ergea,
e il mio Dio vedeva in ciel!
Or per me spergiura e rea
cielo e Dio ricopre un vel.

Pollione

Ciel più puro, e Dei migliori
t'offro in Roma, ov'io mi reco.

Adalgisa (*colpita*)

Parti forse!

Pollione

Ai nuovi albori...

Adalgisa

I have forgotten it.

Pollione

Cruel girl, go to your merciless god
and offer the sacrifice of my blood.
Even if it were all shed
I still could not give you up.
No, I could not. I could not.
You were merely promised to your god,
but your heart gave itself to me.
Oh, you do not know what it would cost me
if I ever had to give you up.

Adalgisa

And you too do not know
what sorrow you cost me!
I once went happy and innocent,
to the altar which now I have desecrated.
My thoughts were lifted up to heaven
and in heaven I could see my god!
Now that I have broken my vows and am guilty,
heaven and god are shrouded in a veil.

Pollione

I am going to Rome, and there I offer you
a clearer heaven and greater gods.

Adalgisa (*appalled*)

Are you going away then?

Pollione

At sunrise.

Adalgisa

Je l'ai oublié.

Pollione

Cours, cruelle, au dieu impitoyable
offrir en don mon sang;
qu'il soit tout entier versé,
mais te quitter, non, je ne le puis,
non, non, ah! non, je ne le puis, je ne le puis.
Au dieu tu ne fus que promise,
mais ton cœur se donna à moi.
Ah, tu ne sais pas ce qu'il m'en coûterait
de renoncer à toi!

Adalgisa

Et toi non plus, ah! tu ne sais pas
quelle douleur tu m'infliges!
À l'autel que j'ai outragé,
j'allais heureuse et innocente.
J'élevais au ciel ma pensée
et je voyais dans le ciel mon dieu!
Aujourd'hui, devant moi, parjure et indigne,
ciel et dieu se voilent.

Pollione

Un ciel plus pur et des dieux meilleurs,
je t'offre à Rome où je me rends.

Adalgisa (*frappée*)

Pars-tu donc!

Pollione

À la première aube.



Adalgisa

Fort! Und ich?

Pollione

Du kommst mit mir.
Amor ist heiliger als deine Riten,
gib dich ihm und mir.

Adalgisa (*bewegt*)

Ach, sag das nicht!

Pollione

Ich sage es so lange,
bis du mich erhörst.

Adalgisa

Ach, lass mich!

Pollione

Gib nach,
gib mir nach!

Adalgisa

Ach, ich kann nicht —
beschütze mich, gerechter Himmel!

Pollione

Könntest du mich so verlassen?
Adalgisa! Adalgisa!
Komm mit nach Rom, o komm, Geliebte,
dort ist Liebe, Freude, Leben!
Dort berauschen wir unsere Herzen
an den Freuden, die uns erwarten.
Hörst du nicht die Stimme in deinem Herzen,
die dir ewige Wonne verspricht?

Adalgisa

Parti!... ed io?...

Pollione

Tu vieni meco.
De' tuoi riti è Amor più santo...
a lui cedi, ah! cedi a me.

Adalgisa (*più commossa*)

Ah! non dirlo...

Pollione

Il dirò tanto
che ascoltato io sia da te.

Adalgisa

Deh! mi lascia!

Pollione

Ah! deh cedi!
deh cedi a me!

Adalgisa

Ah! non posso...
mi proteggi, o giusto ciel!

Pollione

Abbandonarmi così potresti!
Adalgisa! Adalgisa!
Vieni in Roma, ah! vieni, o cara,
dov'è amore, e gioia, e vita:
inebbriam nostr'alme a gara
del contento a cui ne invita...
Voce in cor parlar non senti,
che promette eterno ben?

Adalgisa

You are going! And what about me?

Pollione

You are coming with me.
Love is more sacred than your vows.
Yield to his voice, oh, yield to me.

Adalgisa (*moved*)

Oh, do not say that.

Pollione

I shall say it until
you listen to me.

Adalgisa

Please leave me!

Pollione

Oh, please
surrender to me!

Adalgisa

Oh, I can't...
Protect me, righteous heaven!

Pollione

Could you leave me like this?
Adalgisa! Adalgisa!
Come to Rome, oh, come my darling,
love, happiness and life are there.
Let us flood our hearts
with the happiness that calls us.
Can't you hear a voice in your heart
promising eternal joy?

Adalgisa

Tu pars ! Et moi ?

Pollione

Tu viens avec moi.
Plus saint que tes rites est l'Amour,
cède-lui, ah ! cède-moi.

Adalgisa (*plus émue*)

Ah, ne le dis pas.

Pollione

Je le dirai tant,
que tu m'écouteras.

Adalgisa

Hélas, laisse-moi !

Pollione

Hélas, cède-moi !
Hélas, cède-moi !

Adalgisa

Ah, je ne peux...
Protège-moi, ô ciel de justice !

Pollione

Pourrais-tu ainsi m'abandonner ?
Adalgise ! Adalgise !
Viens à Rome, ah, viens, mon amour,
là où est l'amour et la joie et la vie ;
nos âmes rivaliseront de griserie
dans l'ivresse qui nous invite.
N'entends-tu pas une voix dans ton cœur
te promettre un bonheur éternel ?



Ach, glaube ihren süßen Worten,
und nimm mich als deinen Gatten ans Herz.

Adalgisa

(Himmel! So höre ich ihn sprechen,
immerfort, überall, im Tempel selbst!
Mit diesen Augen, mit dieser Miene
erscheint er mir selbst am Altar!
Er triumphiert über meine Tränen,
über meinen Schmerz erringt er den Sieg.
Himmel! Entreiß mich dem süßen Zauber
oder vergib mir mein Vergehen!)

Pollione

O komm!

Adalgisa

Hab Erbarmen!

Pollione

O komm, Geliebte!

Adalgisa

Niemals!

Pollione

Grausame! Kannst du mich verlassen?

Adalgisa

Hab Erbarmen, lass mich!

Pollione

Mich so vergessen?

Ah! dà fede a' dolci accenti...
sposo tuo mi stringi al sen.

Adalgisa

(Ciel! così parlar l'ascolto,
sempre, ovunque, al tempio istesso...
con quegli occhi, con quel volto,
fin sull'ara il veggio impresso...
Ei trionfa del mio pianto,
del mio duol vittoria ottien...
Ciel! mi toglì al dolce incanto,
o l'error perdona almen.)

Pollione

Ah! vieni.

Adalgisa

Deh! pietà.

Pollione

Ah! deh! vieni, o cara.

Adalgisa

Ah! mai.

Pollione

Crudel! e puoi lasciarmi?

Adalgisa

Ah! per pietà, mi lascia.

Pollione

Così, così scordarmi!

Oh, trust those sweet words
and embrace me as your husband.

Adalgisa

(Heavens, I hear him talking like this
always, everywhere, even in the temple.
I see him, with those eyes and that face
imprinted even on the altar.
He triumphs over my tears
and wins victory over my grief.
Heaven, save me from this sweet spell
or at least forgive my sin.)

Pollione

Oh, come.

Adalgisa

Please have pity.

Pollione

Oh, please come, my darling.

Adalgisa

Oh, never.

Pollione

Cruel girl! Can you leave me?

Adalgisa

Oh, have pity and leave me.

Pollione

Can you forget me like this?

Ah, fie-toi à ces doux accents
et serre ton époux sur ton cœur.

Adalgisa

(Ciel! ainsi l'entends-je parler
toujours, partout, dans le temple même.
Ces yeux, ce visage,
jusqu'à l'autel j'en vois l'empreinte.
Il triomphe de mes larmes,
et de ma douleur obtient victoire.
Ciel! délivre-moi de ce doux enchantement
ou au moins pardonne mon égarement.)

Pollione

Ah! viens!

Adalgisa

Hélas, pitié!

Pollione

Ah! Hélas! viens, mon amour.

Adalgisa

Ah! jamais.

Pollione

Cruelle! et tu pourrais me laisser?

Adalgisa

Ah! par pitié, laisse-moi.

Pollione

Ainsi, tu pourrais m'oublier!



Adalgisa

Hab Erbarmen, lass mich!

Pollione

Adalgisa!

Adalgisa

Ach, hab Erbarmen,
erspar mir größeren Schmerz!

Pollione

Adalgisa! Willst du mich verlassen?

Adalgisa

Ich — ach!
Ach, ich kann nicht! Dir folgen will ich.

Pollione

Morgen zur gleichen Stunde
kommst du hierher?

Adalgisa

Ich verspreche es.

Pollione

Schwör!

Adalgisa

Ich schwöre!

Pollione

O Wonne!
Gedenke!

Adalgisa

Ah! per pietà, mi lascia.

Pollione

Adalgisa!

Adalgisa

Ah! mi risparmi
tua pietà maggior cordoglio.

Pollione

Adalgisa! e vuoi lasciarmi?...

Adalgisa

Io... Ah!...
Ah! non posso... seguirti voglio.

Pollione

Qui, domani, all'ora istessa,
verrai tu?

Adalgisa

Ne fo promessa.

Pollione

Giura.

Adalgisa

Giuro.

Pollione

Oh! mio contento!
Ti rammenta...

Adalgisa

Oh, have pity and leave me.

Pollione

Adalgisa!

Adalgisa

Oh, have pity
and save me more sorrow.

Pollione

Adalgisa! Can you really leave me?

Adalgisa

I... oh!
Oh, I cannot... I want to go with you.

Pollione

Will you come here tomorrow,
at the same time?

Adalgisa

I promise to.

Pollione

Swear it.

Adalgisa

I swear it.

Pollione

Oh, how happy I am!
You will remember?

Adalgisa

Ah ! par pitié, laisse-moi.

Pollione

Adalgise !

Adalgisa

Ah, par pitié, épargne-moi
de plus grands chagrins.

Pollione

Adalgise ! Et tu veux me laisser ?

Adalgisa

Je... ah !
Ah ! je ne puis... je veux te suivre.

Pollione

Ici, demain à la même heure,
viendras-tu ?

Adalgisa

Je le promets.

Pollione

Jure.

Adalgisa

Je jure.

Pollione

Ah, quel bonheur !
Souviens-toi.



Adalgisa

Ja, ich gedenke!
Meinen Gott werde ich verraten,
aber dir bin ich treu!

Pollione

Deine Liebe bestärkt mich,
und deinem Gott werde ich trotzen!

Adalgisa

Ja, dir bin ich treu!

(*beide ab*)

CD 2**7. Auftritt**

Normas Behausung. Norma, Clothilde und zwei kleine Kinder.

Norma (zu Clothilde)

Geh, und verbirg sie beide. Gegen meine
Gewohnheit
schaudere ich davor, sie zu umarmen.

Clothilde

Welch seltsame Furcht erfasst dich,
dass du deine Kinder zurückstößt?

Norma

Ich weiß nicht — ein Zwiespalt der Gefühle
zerreißt mein Herz. Ich liebe und hasse sie
zugleich, meine Kinder! — Ich leide, wenn ich
sie sehe, und leide,

Adalgisa

Ah! mi rammento...
Al mio Dio sarò spergiura,
ma fedel a te sarò.

Pollione

L'amor tuo mi rassicura,
e il tuo Dio sfidar saprò.

Adalgisa

Sì, fedel a te sarò.

(*Partono.*)

CD 2**Scena VII**

Abitazione di Norma. Norma, Clotilde e due piccoli fanciulli.

Norma (a Clotilde)

1 Vanne, e li ceta entrambi. Oltre l'usato
io tremo d'abbracciarli...

Clotilde

E qual ti turba
strano timor, che i figli tuoi rispetti?

Norma

Non so... diversi affetti
strazian quest'alma. Amo in un punto ed odio
i figli miei!... Soffro in vederli, e soffro

Adalgisa

Oh, I shall remember.
I shall I renounce my god,
but to you I shall I be faithful.

Pollione

Your love gives me confidence,
and I shall be able to defy your god.

Adalgisa

Yes, I shall be faithful to you.

(*They leave.*)

CD 2**Scene 7**

Norma's home. Norma, Clotilde and her two children.

Norma (to Clotilde)

Go and hide them both.
I am more than ever afraid to embrace them.

Clotilde

What strange fear is upsetting you
so that you reject your children?

Norma

I don't know... my heart is torn
by conflicting emotions. I love my children
but at the same time I hate them! I suffer to see
them, and I suffer

Adalgisa

Ah, je me souviendrai.
À mon dieu, je suis parjure,
mais à toi fidèle.

Pollione

Ton amour me rassure,
et je saurai défier ton dieu.

Adalgisa

Oui, je te serai fidèle.

(*Ils partent.*)

CD 2**Scène 7**

Devant la retraite de Norma dans la forêt. Norma, Clotilde et deux petits enfants.

Norma (à Clotilde)

Va-t'en, et cache-les tous deux.
Plus qu'à l'accoutumée je crains de les
embrasser.

Clotilde

Et quelle étrange frayeur t'agite
qui te fait repousser tes enfants ?

Norma

Je ne sais... Des sentiments contradictoires
déchirent mon âme. J'aime et je hais à la fois
mes enfants ! Je souffre de les voir, et je souffre



wenn ich sie nicht sehe. Noch nie fühlte ich
Freude und Schmerz zugleich,
ihre Mutter zu sein.

Clothilde

Doch du bist es!

Norma

Wär' ich es doch nicht!

Clothilde

Welch schrecklicher Wechsel!

Norma

Du kannst es nicht verstehen,
liebe Clothilde! Zum Tiber wurde Pollione
zurückgerufen.

Clothilde

Und nimmt er dich mit?

Norma

Er verschweigt seine Gedanken. Oh, wenn er zu
fliehen versuchte,
und mich hierließe? Wenn er seine Kinder
vergessen könnte?

Clothilde

Glaubst du das?

Norma

Ich wag' es nicht.
Zu schmerzlich,
zu schrecklich wäre ein solcher Verdacht.
Es kommt jemand; geh, verbirg sie!

s'io non li veggo. Non provato mai
sento un diletto ed un dolore insieme
d'esser lor madre.

Clotilde

E madre sei?...

Norma

Nol fossi!

Clotilde

Qual rio contrasto!

Norma

Imaginar non puossi,
o mia Clotilde!... richiamato al Tebro
è Pollione.

Clotilde

E teco ei parte?

Norma

Ei tace il suo pensiero. Oh!... s'ei fuggir
tentasse...
e qui lasciarmi?... se obbliar potesse
questi suoi figli!...

Clotilde

E il credi tu?

Norma

Non l'oso.
È troppo tormentoso,
troppo orrendo è un tal dubbio.
Alcun s'avanza. Va'... li cela.

when I do not see them. I feel a joy
never felt before, and sorrow as well,
at being their mother.

Clotilde

But you are a mother!

Norma

If only I weren't!

Clotilde

What a terrible conflict!

Norma

You cannot imagine,
my Clotilde. Pollione has been recalled
to Rome.

Clotilde

But he is taking you with him?

Norma

He hasn't said what he intends. Oh, what if he
tried to go
and leave me here... if he could forget
his children?

Clotilde

Do you believe he will?

Norma

I don't dare believe it.
Such apprehensions
would be too painful, too awful.
Someone is coming. Go and hide them.

si je ne les vois pas. Jamais ne fut éprouvé
pareille mélange de joie et de douleur
à être leur mère.

Clotilde

Et tu es mère !

Norma

Puissé-je ne pas l'être !

Clotilde

Quel terrible déchirement !

Norma

Tu ne peux le concevoir,
ô ma Clotilde. Pollion
est rappelé à Rome.

Clotilde

Et avec lui t'emmène-t-il ?

Norma

Il se tait. Ah, s'il tentait de fuir
et me laisser ici ? S'il pouvait oublier
ses enfants !

Clotilde

Et le crois-tu ?

Norma

Je ne l'ose.
C'est trop affreux ;
un tel doute est trop horrible.
Quelqu'un vient. Va, cache-les.



(Clothilde mit den Kindern ab.)

8. Auftritt

(Adalgisa tritt auf.)

Norma

Adalgisa!

Adalgisa

(Mut, mein Herz!)

Norma

Komm näher, Mädchen,
komm näher! Doch warum zitterst du? Ich hörte,
dass du mir ein großes Geheimnis offenbaren
willst.

Adalgisa

Das ist wahr — doch, ach! wirf sie ab,
diese übermenschliche Erhabenheit,
die aus deinen Augen leuchtet! Gib mir Mut,
dass ich dir ohne Schleier mein Herz eröffne.

(knielt nieder)

Norma *(hebt sie auf)*

Umarme mich und sprich. Was beschwert dich?

Adalgisa

Die Liebe!

Zürne nicht! Lange Zeit kämpfte ich,
sie zu ersticken, all meine Kraft hat sie besiegt,
all meine Reue. Ach, du weißt nicht,
welchen Schwur ich getan habe! Aus dem
Tempel fliehen,

(Clotilde parte coi fanciulli.)

Scena VIII

(Entra Adalgisa.)

Norma

[2] Adalgisa!

Adalgisa

(Alma, costanza.)

Norma

T'inoltra, o giovinetta,
t'inoltra? E perché tremi? Udii che grave
a me segreto palesar tu voglia.

Adalgisa

È ver... ma, deh! ti spoglia
della celeste austerità che splende
negli occhi tuoi. Dammi coraggio, ond'io
senza alcun velo ti palesi il core.

(Si prostra.)

Norma *(la solleva)*

M'abbraccia, e parla. Che t'affligge?

Adalgisa

Amore.

Non t'irritar... Lunga stagion pugnai
per soffocarlo... ogni mia forza ei vinse...
ogni rimorso. Ah! tu non sai pur dianzi
qual giuramento io fea!... fuggir dal tempio...

40

(Clotilde goes off with the children.)

Scene 8

(Enter Adalgisa.)

Norma

Adalgisa!

Adalgisa

(My heart, be strong.)

Norma

Come nearer, my dear.
Why are you trembling? I heard that you wish
to reveal some important secret to me.

Adalgisa

It's true, but please cast off
that divine severity
shining in your eyes. Give me the courage
to open my heart plainly to you.

(She kneels.)

Norma *(lifting her up)*

Embrace me and tell me, what is upsetting you?

Adalgisa

Love.

Don't be angry. For a long time I have tried
to stifle it, but it has conquered all my efforts,
all my remorse. Oh, you do not know
what I have sworn just now! To leave the temple,

(Clotilde emmène les enfants.)

Scène 8

(Adalgisa entre.)

Norma

Adalgise !

Adalgisa

(Courage, mon âme.)

Norma

Viens, petite, viens.
Et pourquoi trembles-tu ? J'ai entendu
que tu voulais me confier un grave secret.

Adalgisa

C'est vrai... mais, hélas, voile
la céleste autorité
qui brille dans tes yeux. Donne-moi du courage,
pour que, sans rien cacher, je puisse t'ouvrir
mon cœur.
(Elle s'incline.)

Norma *(la relevant)*

Embrasse-moi et parle. Qu'est-ce qui t'afflige ?

Adalgisa

L'amour.

Ne te courrouce pas. J'ai lutté longtemps
pour l'étouffer. Il vainquit toute ma force,
tout remords. Ah, tu ne sais pas
quel serment je viens de faire ! Fuir du temple,

41



den Altar verraten, dem ich verbunden bin,
das Vaterland verlassen —

Norma

Du Unglückliche!
Die heitere Ruhe deiner Jugend
ist schon gestört? Und wie, und wann
entbrannte diese Flamme in dir?

Adalgisa

Durch einen einzigen Blick,
durch einen einzigen Seufzer, im heiligen Hain,
am Fuß des Altars, wo ich zum Gott betete.
Ich zitterte, auf meiner Lippe
erstarrte das Gebet: und, ganz versunken
in seinen Anblick, glaubte ich einen anderen
Himmel zu sehen,
einen anderen Himmel in ihm.

Norma

(O Erinnerung! Ich wurde
ebenso entrückt, als ich ihn nur ansah!)

Adalgisa

Doch — hörst du mir nicht zu?

Norma

Fahr fort, ich höre.

Adalgisa

Allein, heimlich, beim Tempel
habe ich oft gewartet;
und mit jedem Tag wurde sie stärker,
die brennende Flamme.

tradir l'altare a cui son io legata...
abbandonar la patria...

Norma

Ahi! sventurata!
Del tuo primier mattino
già turbato è il sereno?... E come, e quando
nacque tal fiamma in te?

Adalgisa

Da un solo sguardo,
da un sol sospiro, nella sacra selva,
a piè dell'ara ov'io pregavo al Dio.
Tremai... sul labbro mio
si arrestò la preghiera: e, tutta assorta
in quel leggiadro aspetto, un altro cielo
mirar credetti, un altro cielo in lui.

Norma

[3] (Oh! rimembranza! Io fui
così rapita al sol mirarlo in volto.)

Adalgisa

Ma... non m'ascolti tu?

Norma

Segui, t'ascolto.

Adalgisa

Sola, furtiva, al tempio
io l'aspettai sovente;
ed ogni dì più fervida
crebbe la fiamma ardente.

42

to betray the altar to which I am bound,
leave my country...

Norma

Alas, you poor girl!
Is the peace of your youth
already disturbed? How and when
did such a passion come to arise in you?

Adalgisa

From one single glance,
from one single sigh, in the sacred grove
at the foot of the altar where I was praying
to our god.
I trembled and the prayer
died on my lips: all my attention
was on that handsome face, and I thought
I saw another heaven, another heaven in him.

Norma

(Oh, memories! I too was entranced
just by looking at his face.)

Adalgisa

Aren't you listening to me?

Norma

Go on, I'm listening.

Adalgisa

Often I would wait for him
at the temple, alone and in secret;
and every day my passion
would grow stronger.

trahir l'autel auquel je suis liée,
abandonner la patrie...

Norma

Ah ! infortunée !
De ton premier matin
la sérénité serait-elle déjà troublée ?
Et comment, et quand
naquit en toi cette flamme ?

Adalgisa

D'un seul regard,
d'un seul soupir, dans le bois sacré,
au pied de l'autel où je priai le dieu.
Je tremblai. Sur mes lèvres
s'arrêta la prière ; et toute absorbée
par sa charmante vision, je crus voir un autre ciel,
en lui un autre ciel.

Norma

(Oh, souvenirs ! Moi aussi je fus ainsi ravie
rien qu'à le contempler.)

Adalgisa

Mais ne m'écoutes-tu pas ?

Norma

Poursuis, je t'écoute.

Adalgisa

Seule, au temple furtivement,
souvent je l'attendis ;
et chaque jour plus fervente
crût ma flamme.

43



Norma

(Auch ich entbrannte so!)

Adalgisa

Komm, sprach er, erlaube,
dass ich mich dir zu Füßen werfe,...

Norma

(O Erinnerung!
Auch ich wurde so verführt!)

Adalgisa

... lass sie mich einatmen,
die Luft deiner süßen Seufzer,
die Locken auf deiner schönen Stirn,
lass sie mich küssen!

Norma

(O süße Worte!
So sprach er zu mir,
so fand er den Weg zu meinem Herzen!)

Adalgisa

Süß wie der Klang einer Harfe
waren mir seine Worte;
in seinen Augen sah ich
eine schönere Sonne lächeln.

Norma

(Ihre Verückung habe auch ich erlebt!)

Adalgisa

Ich war verloren und bin es noch.

Norma

(Io stessa arsi così.)

Adalgisa

Vieni, ei dicea, concedi
ch'io mi ti prostra ai piedi,...

Norma

!(Oh! rimembranza!
!lo fui così sedotta.)

Adalgisa

!... lascia che l'aura io spiri
de' dolci tuoi sospiri,
del tuo bel crin le anella,
dammi poter baciare.

Norma

(Oh! cari accenti!
Così li proferia...
così trovava del cor mio la via.)

Adalgisa

Dolci qual arpa armonica
m'eran le sue parole;
negli occhi suoi sorridere
vedea più bello un sole.

Norma

(L'incanto suo fu il mio.)

Adalgisa

Io fui perduta, e il sono.

Norma

(My passion too burned like this.)

Adalgisa

Come, he would say,
let me fall at your feet,...

Norma

(Memories!
This is how I was seduced.)

Adalgisa

... let me breathe the air
of your sweet sighs,
let me kiss
your lovely curls.

Norma

(Oh those dear words!
These he spoke to me,
this is how he found the way to my heart.)

Adalgisa

To me his words
were as sweet as the notes of a harp;
and I could see a lovelier sun
smiling in his eyes.

Norma

(I was charmed in the same way.)

Adalgisa

I was lost and still am.

Norma

(Moi aussi je brûlai ainsi.)

Adalgisa

"Viens, disait-il, consens
que je me prosterne à tes pieds."

Norma

(Oh, souvenirs !
Moi aussi je fus ainsi séduite !)

Adalgisa

"Laisse-moi respirer l'air
de tes doux soupirs,
embrasser une boucle
de tes beaux cheveux."

Norma

(Ah, chers accents !
Ainsi parlait-il,
ainsi trouvait-il le chemin de mon cœur.)

Adalgisa

Aussi harmonieuse que la douce harpe
m'étaient ses paroles ;
dans le sourire de ses yeux
je voyais un soleil plus beau.

Norma

(Son enchantement fut le mien.)

Adalgisa

Je fus perdue et le suis toujours.



Norma

Ah, trockne deine Tränen!

Adalgisa

Ich brauche deine Vergebung!

Norma

Ich werde Mitleid zeigen!

Adalgisa

O führe und leite mich,...

Norma

Ah, trockne deine Tränen!

Adalgisa

... tröste oder schilt mich,
rette mich vor mir selbst,
rette mich vor meinem Herzen!

Norma

Ah, trockne deine Tränen:
Kein ewiges Gesetz bindet dich an den Altar.

Adalgisa

Ah, wiederhole, o Himmel, wiederhole
diese beglückenden Worte!

Norma

Ach ja!
Ja, hab Mut, umarme mich,
ich verzeihe und habe Mitleid!
Von deinem Eid spreche ich dich los,
deine Fesseln spreng ich.

Norma

Ah! tergi il pianto.

Adalgisa

D'uopo ho del tuo perdono.

Norma

Avrò pietade.

Adalgisa

Deh! tu mi reggi e guida,...

Norma

Ah! tergi il pianto.

Adalgisa

... me rassicura, o sgrida,
salvami da me stessa,
salvami dal mio cor.

Norma

Ah! tergi il pianto:
te non lega eterno nodo all'ara.

Adalgisa

Ah! Ripeti, o ciel, ripeti
si lusinghieri accenti.

Norma

Ah! sì!
[4] Ah! sì, fa core, e abbracciarmi.
Perdono e ti compiango.
Dai voti tuoi ti libero,
i tuoi legami io frango.

Norma

Oh, wipe away your tears.

Adalgisa

I need your forgiveness.

Norma

I shall show mercy.

Adalgisa

Give me your support and guidance.

Norma

Oh, wipe away your tears.

Adalgisa

Either reassure or rebuke me,
but save me from myself,
save me from my heart.

Norma

Oh, wipe away your tears:
you are not tied for ever to the altar.

Adalgisa

Ah, say that again, heavens, say again
such wonderful words.

Norma

Ah, yes!
Yes, take heart, embrace me.
I forgive you, and sympathize with you.
I free you from your vows,
I break your bonds.

Norma

Ah ! sèche tes larmes.

Adalgisa

J'ai besoin de ton pardon.

Norma

J'aurai pitié.

Adalgisa

Je me laisse guider par toi.

Norma

Ah ! sèche tes larmes.

Adalgisa

Rassure-moi ou blâme-moi,
mais sauve-moi de moi-même,
sauve-moi de mon cœur.

Norma

Ah ! sèche tes larmes :
Tu n'es pas liée à l'autel d'un nœud éternel.

Adalgisa

Ah ! répète, ô ciel, répète
ces mots enchanteurs.

Norma

Ah ! oui !
Ah ! oui, prends courage, embrasse-moi.
Je pardonne et compatis.
De ton vœu je te délie,
et je romps tes liens.



Mit dem Geliebten vereint,
sollst du glücklich werden.

Adalgisa

Noch einmal, o Himmel, wiederhole mir
diese beglückenden Worte;
du hast sie gestillt,
meine langen Qualen.
Du gibst mir das Leben wieder,
wenn die Liebe kein Vergehen ist.

Norma

Du sollst glücklich werden.

Ja, hab Mut, umarme mich, *usw.*
Mit dem Geliebten vereint, *usw.*
Ach ja, glücklich.

Adalgisa

Noch einmal wiederhole diese süßen
Worte, *usw.*
Ach ja, die Liebe ist kein Vergehen.

Norma

Doch sag, welcher der Unsrigen
ist dein Geliebter?

Adalgisa

Seine Wiege stand nicht in Gallien,
Rom ist seine Heimat —

Norma

Rom!
Wer ist er? Sprich weiter!

Al caro oggetto unita
vivrai, sì, felice ancor.

Adalgisa

Ripeti, o ciel, ripetimi
sì lusinghieri accenti:
per te, per te s'acquetano
i lunghi miei tormenti.
Tu rendi a me la vita,
se non è colpa amor.

Norma

Vivrai felice ancor.

Ah! sì, fa core, e abbracciami, *ecc.*
Al caro oggetto unita, *ecc.*
Ah! sì! ah! felice ancor.

Adalgisa

Ripeti ancora sì cari accenti, *ecc.*
Ah! sì! ah! non è colpa amor.

Norma

5 Ma di'... l'amato giovane
quale fra noi si noma?

Adalgisa

Culla non ebbe in Gallia...
Roma gli è patria...

Norma

Roma!
Ed è? prosegui...

United with your beloved
once more you will live in happiness.

Adalgisa

Say that again, heavens, say again
such wonderful words:
Through you my long suffering
is calmed.
You give life back to me,
if it is not a sin to be in love.

Norma

You will live in happiness.

Yes, take heart, embrace me, *etc.*
United with your beloved, *etc.*
Ah, yes, in happiness.

Adalgisa

Say again such sweet words *etc.*
Ah, yes, it is not a sin to be in love.

Norma

Tell me, the young man you love,
which one of us is he?

Adalgisa

He was not born in Gaul;
Rome is his native land...

Norma

Rome!
Who is he? Continue...

Unie à l'objet de tes vœux,
tu goûteras le bonheur.

Adalgisa

Répète, ô ciel, répète-moi
ces mots enchanteurs.
Grâce à toi, grâce à toi s'achèvent
mes longues souffrances.
Tu me rends la vie,
s'il n'est pas coupable d'aimer.

Norma

Tu goûteras encore le bonheur.

Ah ! oui, prends courage, embrasse-moi, *etc.*
Unie à l'objet de tes vœux, *etc.*
Ah, oui, le bonheur.

Adalgisa

Répète ces chers mots, *etc.*
Ah, oui, ah, il n'est pas coupable d'aimer.

Norma

Mais dis-moi, ce jeune amant
parmi nous, comment se nomme-t-il ?

Adalgisa

La Gaule ne fut pas son berceau.
Rome est sa patrie...

Norma

Rome !
Et il est ? poursuis...



9. Auftritt

(Pollione tritt auf.)

Adalgisa

Sieh ihn selbst!

Norma

Er! Pollione!

Adalgisa

Was erzürnt dich?

Norma

Er, er, sagst du?
Hab ich recht verstanden?

Adalgisa

Ach ja!

Pollione *(tritt zu Adalgisa)*

Unglückliche! Was tatest du?

Adalgisa *(erschrocken)*

Ich?

Norma *(zu Pollione)*

Zitterst du? Und um wen?
Um wen zitterst du?

(Pollione ist verwirrt, Norma wutentbrannt.)

Oh, zittere nicht,
Verräter, um sie!

Scena IX

(Entra Pollione.)

Adalgisa

Il mira.

Norma

Ei! Pollion!...

Adalgisa

Qual ira?

Norma

Costui, costui dicesti?...
Ben io compresi?

Adalgisa

Ah! sì...

Pollione *(inoltrandosi ad Adalgisa)*

Misera te! che festi?

Adalgisa *(smarrita)*

Io!...

Norma *(a Pollione)*

Tremi tu? e per chi?
E per chi tu tremi?

(Pollione è confuso, e Norma fremente.)

6 Oh non tremare, o perfido,
no, non tremar per lei...

Scene 9

(Enter Pollione.)

Adalgisa

There he is.

Norma

Him! Pollione!

Adalgisa

Why are you so angry?

Norma

Did you say it was him? Him?
Did I understand you?

Adalgisa

Oh, yes...

Pollione *(approaching Adalgisa)*

You poor girl! What have you done?

Adalgisa *(confused)*

I!...

Norma *(to Pollione)*

Are you trembling? For whom then?
For whom are you trembling?

(Pollione is confused, Norma outraged.)

O faithless man
do not tremble for her.

Scène 9

(Pollione entre.)

Adalgisa

Tu le vois.

Norma

Lui! Pollione!

Adalgisa

Quelle colère!

Norma

Celui-ci, celui-ci, dis-tu?
Ai-je bien compris?

Adalgisa

Ah! oui...

Pollione *(allant à Adalgisa)*

Malheureuse! Qu'as-tu fait?

Adalgisa *(troublée)*

Moi!

Norma *(à Pollione)*

Tu trembles? Et pour qui?
Et pour qui trembles-tu?

(Pollione est confus, Norma est frémissante.)

Ah, ne tremble pas,
ô perfide, pour elle...



Sie ist nicht schuldig,
der Verbrecher bist du,
zitter um dich selbst, Schurke,
um deine Kinder,
ah, zitter um mich, Schurke!

Adalgisa (*zitternd*)

Zittere! —
(zu Norma)
Ah! Sprich! —
(zu Pollione)
Schweig! Zurück! Weh mir!

(Sie bedeckt ihr Gesicht mit den Händen; Norma nimmt sie am Arm und stellt sie Pollione gegenüber; Adalgisa folgt ihr.)

Norma

Oh, du bist das Opfer
eines grausamen, schnöden Betrugs!
Wehe, dass du ihn getroffen hast!
Der Tod wäre ein milderer Übel.
Einen Quell ewiger Tränen
hat er für dich erschlossen;
so wie er mein Herz umgarnte,
hat der Schurke auch dein Herz betrogen!

Adalgisa

Oh, welch ein furchtbares Geheimnis
hast du mir enthüllt!

Norma

Oh, du bist sein Opfer!

Essa non è colpevole,
il malfattor tu sei...
Trema per te, fellon...
pei figli tuoi...
Ah! Trema per me, fellon.

Adalgisa (*tremante*)

Trema!...
(a Norma)
Ah! Deh! parla...
(zu Pollione)
Taci!... t'arretti!... ahimè!

(Si copre il volto colle mani. Norma l'afferra per un braccio, e la costringe a mirar Pollione; egli la segue.)

Norma

7 Oh! di qual sei tu vittima
crudo e funesto inganno!
Pria che costui conoscere
t'era il morir men danno.
Fonte d'eterno lagrime
egli a te pur dischiuse;
come il mio cor deluse,
l'empio il tuo cor tradì.

Adalgisa

8 Oh! qual trasparente orribile
dal tuo parlar mistero!

Norma

Oh! Di qual sei tu vittima!

She is not guilty,
you are the wicked one;
tremble for yourself, you traitor,
and for your children.
Ah, tremble for me, you traitor.

Adalgisa (*in fear*)

Tremble!...
(to Norma)
Oh, please say...
(to Pollione)
You say nothing! You're retreating! Alas!

(She buries her face in her hands; Norma grabs her by one arm and forces her to look at Pollione.)

Norma

Oh, you are the victim
of such a bitter, deadly deception!
It would have been better to die
than to have known this man.
He has opened a spring
of everlasting tears for you;
just as he deceived my heart
so this wicked man will betray yours.

Adalgisa

Your mysterious words
reveal such horror!

Norma

Oh, you are the victim!

Elle n'est pas coupable,
c'est toi le malfaiteur;
tremble pour toi, traître,
pour tes fils...
Ah, tremble pour moi, traître.

Adalgisa (*tremblante*)

Tremble!
(à Norma)
Ah! parle...
(à Pollione)
Tais-toi! Arrête-toi! Ah, malheur...

(Elle se couvre la face de ses mains; Norma la saisit par le bras et l'oblige à regarder Pollione.)

Norma

Ah! de quelle cruelle et funeste imposture
es-tu victime!
Avant de le connaître,
il t'eût mieux valu mourir.
Il a ouvert en toi
une source de larmes éternelles;
comme il a trompé mon cœur,
il a trahi le tien.

Adalgisa

Ah, quel horrible secret
découvrent tes paroles!

Norma

Ah! tu es victime!



Adalgisa

Mir zagt das Herz vor der Frage
zagt davor, die Wahrheit zu hören.
Ganz erkenne ich, ich Elende,
das Ausmaß meines Unglücks!
Es ist grenzenlos,
da er mich so betrogen hat!

Norma

Wehe, dass du ihn getroffen hast, *usw.*

Pollione

Norma, deine Vorwürfe
solltest du jetzt nicht vorbringen.
Dieses verwirrte Mädchen
lass zur Besinnung kommen.
Vor dieser reinen Seele
sei unsre Schmach verborgen;
der Himmel allein soll richten,
wer von uns beiden schwerer gefehlt hat.

Norma

Wehe, dass du ihn getroffen hast!
Der Tod wäre ein milderer Übel.
Schurke, was hast du gewagt!

Adalgisa

Oh, Welch ein furchtbares Geheimnis!
Mir zagt das Herz vor der Frage, *usw.*

Norma

Einen Quell ewiger Tränen, *usw.*

Adalgisa

Ganz erkenne ich, Elende, *usw.*

Pollione

Dieses verwirrte Mädchen
lass zur Besinnung kommen;
der Himmel weiß, wer von uns gefehlt hat.

Adalgisa

Trema il mio cor di chiedere,
trema d'udire il vero...
tutta comprendo, o misera,
tutta la mia sventura...
essa non ha misura,
s'ei m'ingannò così.

Norma

Pria che costui conoscere, *ecc.*

Pollione

[9] Norma! de' tuoi rimproveri
segno non farmi adesso.
Deh! a questa afflitta vergine
sia respirar concesso...
Cupra a quell'alma ingenua,
cupra nostr'onte un velo...
Giudichi solo il cielo
qual più di noi falli.

Norma

Pria che costui conoscere
t'era il morir men danno.
Empio e tant'osi?...

Adalgisa

Oh! qual mistero orribile!
Trema il mio cor di chiedere, *ecc.*

Norma

Fonte, ah, fonte d'eterna lagrime, *ecc.*

Adalgisa

Tutta, ah, tutta comprendo, o misera, *ecc.*

Pollione

Deh! questa afflitta
deh! fa' che respiri...
sa il ciel, ah! chi di noi falli.

Adalgisa

My heart fears to ask;
it fears to hear the truth.
I understand it all, to my sorrow,
all of my misfortune.
There is no end to it
if he has deceived me so.

Norma

It would have been better to die, *etc.*

Pollione

Norma, do not make your reproaches
to me now.
Please, give this wretched girl
some respite.
Let a veil conceal our shame
from that innocent heart;
only heaven may judge
which of us has sinned the more.

Norma

It would have been better to die
than to have known this man.
You villain, you dare to behave like this!

Adalgisa

Ah, your mysterious words!
My heart fears to ask, *etc.*

Norma

He has opened a spring of everlasting tears, *etc.*

Adalgisa

I understand it all, to my sorrow, *etc.*

Pollione

Please, give this wretched girl
some respite;
heaven knows which of us sinned.

Adalgisa

Mon cœur tremble de chercher,
tremble d'entendre la vérité.
Je comprends, ô malheureuse,
toute mon infortune.
Elle est sans mesure
s'il m'a ainsi abusée.

Norma

Avant de le connaître, *etc.*

Pollione

Norma ! Epargne-moi pour l'heure
tes reproches.
Hélas ! laisse respirer
cette vierge affligée.
À cette âme ingénue
cache notre honte.
Que le ciel juge seul
lequel de nous a le plus failli.

Norma

Avant de le connaître,
il t'eût mieux valu mourir.
Impie, comment oses-tu ?

Adalgisa

Ah, quel horrible secret !
Mon cœur tremble de chercher, *etc.*

Norma

Source, ah ! source de larmes éternelles, *etc.*

Adalgisa

Je comprends, ô malheureuse, *etc.*

Pollione

Hélas ! fasse que respire
cette vierge affligée
le ciel sait, ah ! qui de nous a failli.



Norma

Treuloser!

Pollione (*will abgehen*)

Genug jetzt!

Norma

Halt ein!

Pollione (*ergreift Adalgisa*)

Komm!

Adalgisa (*macht sich von ihm los*)

Lass mich, fort!

Du bist ein treuloser Gatte!

Pollione

Was ich war, will ich vergessen.

Adalgisa

Lass mich! Fort!

Pollione (*feurig*)

Ich bin dein Geliebter!

Adalgisa

Geh, Verräter!

Pollione

Es ist mein Schicksal, dich zu lieben,
mein Schicksal, jene zu verlassen!

Norma (*unterdrückt ihren Zorn*)

Nun gut! Vollende!

Norma

10 Perfido!

Pollione (*per allontanarsi*)

Or basti.

Norma

Fermati.

Pollione (*afferra Adalgisa*)

Vieni...

Adalgisa (*dividendosi da lui*)

!Mi lascia, scostati...

!Sposo sei tu infedele!

Pollione

!Qual io mi fossi obbligo,...

Adalgisa

!Mi lascia, scostati...

Pollione (*con tutto il fuoco*)

!... l'amante tuo son io.

Adalgisa

!Va', traditor!

Pollione

!È mio destino amarti,
destino costei lasciar.

Norma (*reprimendo il furore*)

Ebben: lo compi... e parti.

Norma

Traitor!

Pollione (*about to leave*)

Enough!

Norma

Stay!

Pollione (*clutching Adalgisa*)

Come.

Adalgisa (*evading him*)

Leave me, go away.

You are an unfaithful husband!

Pollione

I am no longer what I was.

Adalgisa

Leave me, go away.

Pollione (*passionately*)

I love you.

Adalgisa

Go, traitor.

Pollione

It is my fate to love you,
and my fate to leave her.

Norma (*choking back her anger*)

Well then fulfil it, fulfil it and go.

Norma

Perfide !

Pollione (*se détournant pour partir*)

Assez !

Norma

Reste.

Pollione (*saisissant Adalgisa*)

Viens.

Adalgisa (*se dégageant de lui*)

Laisse-moi, va-t'en.

Tu es un époux infidèle !

Pollione

Celui que je fus, je l'oublie.

Adalgisa

Laisse-moi, va-t'en.

Pollione (*passionément*)

Ton amant, c'est moi.

Adalgisa

Va, traître.

Pollione

C'est mon destin que de t'aimer,
mon destin de quitter celle-ci.

Norma (*réprimant sa fureur*)

Eh bien, accomlis-le.



(zu Adalgisa)
Folg ihm.

Adalgisa (*flehend*)
Ach, nein, niemals! Lieber sterben!

Norma (*Pollione anblickend*)
Ja, geh! Verlass mich, Schurke!
Vergiss deine Kinder, deine Versprechungen,
deine Ehre!
Verflucht von meinem Zorn,
sollst du dich der schnöden Liebe nicht erfreuen!
Ja, geh! Verlass mich, Schurke, usw.

Pollione
Ach! Kein Gott könnte schlimmere Qualen
bereiten, als ich jetzt leide.

Norma
Meine Rache soll Tag und Nacht
dir im Herzen rasen!

Pollione (*verzweifelt*)
Rase nur, und ewige Qualen
erflehe zornig auf mein Haupt!
Die Liebe, die mich beherrscht,
ist mächtiger als du und ich, usw.
Adalgisa (*flehend zu Norma*)
O lass mich nicht Anlass sein
für den Schmerz in deinem Herzen;
Meere und Berge sollen mich
auf ewig von dem Verräter trennen!
Ah!

(ad Adalgisa)
Seguilo.

Adalgisa (*supplichevole*)
Ah! no, giammai, pria spirar.

Norma (*frissando Pollione*)
[11] Vanne, sì: mi lascia, indegno;
figli obblia, promesse, onore...
Maledetto dal mio sdegno
non godrai d'un empio amore.
Vanne, sì: mi lascia, indegno, ecc.

Pollione
Ah! Dio non v'ha che mali inventi
de' miei mali ah! più cocenti.

Norma
Mia vendetta e notte e giorno
ruggirà d'intorno a te.

Pollione (*disperatamente*)
Fremi pure, e angoscia eterna
pur m'imprechì il tuo furore!
Quest'amor che mi governa
è di te, di me maggiore, ecc.
Adalgisa (*supplichevole a Norma*)
Ah! non fia, non fia ch'io costi
al tuo core sì rio dolore...
Ah! sian frapposti e mari e monti
fra me sempre e il traditore...
Ah!

58

(to Adalgisa)
Go with him.

Adalgisa (*imploring*)
No, never. I'd rather die!

Norma (*looking intently at Pollione*)
Yes, go; leave me, you despicable man.
Forget your children, your promises and
your honour.
My rage will curse you
and you shall not enjoy a wicked love.
Yes, go; leave me, you despicable man, etc.

Pollione
Ah! No god could think up misfortunes
more acute than mine.

Norma
Night and day my cry of vengeance
will roar around you.

Pollione (*desperately*)
Rage then, and let your anger
call down eternal suffering on me!
I am ruled by this love
which is bigger than you or me, etc.
Adalgisa (*entreatingly, to Norma*)
Oh, don't let me be the cause
of such awful grief to you;
let the mountains and seas for ever
be placed between me and the traitor!
Ah!

(à Adalgisa)
Suis-le.

Adalgisa (*suppliante*)
Ah! non, jamais, plutôt mourir.

Norma (*fixant Pollione*)
Va-t'en, oui : quitte-moi, indigne ;
oublie enfants, promesses, honneur.
Maudit par ma colère
tu ne goûteras pas ton amour impie.
Va-t'en, oui : quitte-moi, indigne , etc.

Pollione
Ah ! Il n'est pas de dieu qui puisse inventer
des maux plus cuisants que les miens.

Norma
Sur les eaux et dans les airs
te suivra ma fureur .

Pollione (*desespérément*)
Rage donc et que ta fureur
appelle sur moi l'angoisse éternelle !
Cet amour qui me gouverne
est plus fort que toi, que moi, etc.
Adalgisa (*suppliant, à Norma*)
Ah, que je n'inflige pas à ton cœur
une si affreuse douleur ;
ah, que toujours entre moi et le traître
s'interposent monts et mers.
Ah !

59



Norma

Verflucht von meinem Zorn,
sollst du dich der schnöden Liebe nicht
erfreuen, usw.

Adalgisa

Ich will meine Klagen ersticken,
meine Qualen verbergen;
will sterben, damit der Grausame
zu seinen Söhnen, zu dir zurückkehrt!

Pollione

Gott kann keine schlimmeren Qualen
bereiten, als ich jetzt leide!
Fluch brachte mit der Tag,
als das Schicksal mich zu dir führte! usw.

*(Das heilige Erz im Tempel ertönt; Norma wird
zum Opfer gerufen.)*

Priesterinnen, Druiden *(entfernt)*

Norma! Norma! Zum Altar! Mit zorniger Stimme
hat Irminsul gerufen!
Norma, zum heiligen Altar!

Norma

Ah! Der Klang des Todes!
Ah! Geh, er ist für dich bereit! usw.

Adalgisa

Ah! Der Klang des Todes dringt zu dir,
geh, er ist für dich bereit! usw.

Pollione

Ach! Welch ein Ton!
Ja, ich trotze ihm, doch zuvor
will ich deinen Gott stürzen! usw.

*(Norma stößt Pollione hinaus; er stürzt zornig
davon.)*

Norma

Maledetto, dal mio sdegno
non godrai d'un empio amore, ecc.

Adalgisa

Soffocar saprò i lamenti,
divorare i miei tormenti;
morirò perché ritorno
faccia il crudo ai figli, a te.

Pollione

Dio non v'ha che mali inventi
de' miei mali, ah! più cocenti...
Maledetto io fui quel giorno
che il destin m'offerse a te, ecc.

*(Squillano i sacri bronzi del Tempio. Norma è
chiamata ai riti.)*

Sacerdotesse, Druidi *(dall'interno)*

Norma all'ara! In tuon feroce
d'Irminsul tuonò la voce,
Norma, Norma al sacro altar!

Norma

Ah! suon di morte!...
Ah! va', per te qui pronta ell'è, ecc.

Adalgisa

Ah! suon di morte s'intima a te,
va', per te qui pronta ell'è, ecc.

Pollione

Ah! qual suon!...
Sì, la sprezzo, sì, ma prima
mi cadrà il tuo Nume al piè, ecc.

*(Norma respinge d'un braccio Pollione e gli
accenna di uscire. Pollione si allontana furente.)*

Norma

My rage will curse you
and you shall not enjoy a wicked love, etc.

Adalgisa

I shall stifle my mourning,
swallow my anguish;
I shall die to make this cruel man
come back to you and to his sons.

Pollione

No god could think up misfortunes
more acute than mine.
I was cursed that day
when fate brought me you, etc.

*(The sacred gongs in the temple ring. Norma is
being called to the rites.)*

Priestesses, Druids *(in the distance)*

Norma, come to the altar! The voice of Irminsul
has spoken with words of anger!
Norma, come to the sacred altar.

Norma

Oh, the sound of death!
Go, for it awaits you here, etc.

Adalgisa

Oh, that noise announces death for you,
go, for it awaits you here, etc.

Pollione

Oh, what is that noise!
Yes, I defy it, but first
your god will fall at my feet, etc.

*(Norma pushes Pollione away and gestures for
him to leave. Pollione storms out.)*

Norma

Maudit par ma colère
tu ne goûteras pas un amour impie, etc.

Adalgisa

Je saurai étouffer mes pleurs,
dévorer ma douleur;
je mourrai pour que revienne le cruel
à ses enfants et à toi.

Pollione

Il n'est pas de dieu qui puisse inventer
de maux, ah! plus cuisants que les miens.
Maudit fut le jour
où le destin m'offrit à toi, etc.

*(Les bronzes sacrés résonnent dans le temple,
appelant Norma aux rites.)*

Prêtresses, druides *(au loin)*

Norma, Norma, à l'autel! Férocement
tonne la voix d'Irminsul!
Norma, Norma, à l'autel sacré!

Norma

Ah! la mort résonne!
Ah! va. Elle est près de toi ici, etc.

Adalgisa

Ah! la mort sonne pour toi,
va. Elle est près de toi ici, etc.

Pollione

Ah! ce bruit!
Oui, je le brave, mais d'abord
me tombera aux pieds ton dieu, etc.

*(Norma repousse du bras Pollione et lui fait
signe de sortir. Pollione s'éloigne furieux.)*



CD 3

ZWEITER AKT

1. Auftritt

Das Innere von Normas Behausung. Auf der einen Seite ein von Bärenfellen bedecktes römisches Bett, darauf die beiden Kinder Normas schlafend.

(Norma tritt auf, eine Lampe und einen Dolch in den Händen. Sie stellt die Lampe auf einem Tisch ab und setzt sich, bleich und verstört.)

Norma

Sie schlafen beide... Sie sehen nicht die Hand, die sie töten will. Bereue nicht, o Herz, sie dürfen nicht leben! Hier erwartet sie Unheil: und in Rom Schande, ein noch größeres Unheil: Sklaven einer Stiefmutter. O nein, niemals! *(Sie steht entschlossen auf.)*
Ja, sie sterben!
(Sie macht einen Schritt und bleibt dann stehen.)
Ich kann nicht nähertreten;
ein Schauer fasst mich, und die Haare sträuben sich auf meinem Haupt! Die Kinder töten!
Die zarten Kleinen, die sonst mein ganzes Glück waren, in deren Lächeln ich die Vergebung des Himmels zu sehen glaubte, und ich sollte sie ermorden? Was ist ihre Schuld? *(entschlossen)*
Sie sind Polliones Kinder, das ist das Verbrechen. Durch mich fallen sie, sie sterben für ihn, und keine Qual ist zu groß für ihn!

CD 3

ATTO SECONDO

Scena I

Interno dell'abitazione di Norma. Da una parte un letto romano coperto di pelle d'orso. I figli di Norma sono addormentati.

[1] *(Comparisce Norma con una lampa e un pugnale alla mano. Siede, e posa la lampa sopra una tavola. È pallida, contraffatta.)*

Norma

[2] Dormono entrambi... non vedran la mano che li percuote. Non pentirti, o core; viver non ponno. Qui supplizio, e in Roma obbrobio avrian, peggior supplizio assai... schiavi d'una matrigna. Ah! no: giammai. *(Sorge risoluta.)*
Muoiano, sì.
(Fa un passo e si ferma.)
Non posso avvicinarmi:
un gel mi prende, e in fronte mi si solleva il crin... I figli uccido!... Teneri figli... essi pur dianzi delizia mia... essi nel cui sorriso il perdono del ciel mirar credei... Ed io li svernerò?... Di che son rei? *(risoluta)*
Di Pollion son figli: ecco il delitto. Essi per me son morti: muoian per lui: e non sia pena che la sua somigli.

62

CD 3

ACT TWO

Scene 1

Inside Norma's home. On one side is a Roman bed covered with bearskins. Norma's children are asleep.

(Norma appears holding a lamp and a knife. She sits down and places the lamp on a table. She is pale and distraught.)

Norma

They are both asleep. They shall not see the hand which strikes them. O my heart, feel no remorse; they cannot live. Here they would suffer torture and in Rome disgrace, a much worse torture: the slaves of a stepmother. Oh, no, never. *(She gets up, resolute.)*
Yes, they shall die.
(She moves forward and then stops.)
I cannot go near them;
I feel chilled and my hair stands on end. Kill my sons!
My dear, dear sons; a moment ago they were my delight, in their smiles I thought I saw the forgiveness of heaven... And I can kill them? What have they done wrong? *(resolute)*
They are Pollione's sons: that is their crime. Through me they shall die: let them die for him, and there will be no grief like his.

CD 3

ACTE DEUX

Scène 1

L'intérieur de la retraite de Norma. D'un côté un lit romain recouvert de peaux d'ours. Les deux enfants de Norma y dorment.

(Norma paraît, une lampe dans une main, un poignard dans l'autre. Elle s'assied et pose la lampe sur une table. Elle est pâle, courbée.)

Norma

Ils dorment tous deux... Ils ne verront pas la main qui les frappe. Ne recule pas, mon cœur; ils ne peuvent vivre. Ici, ils subiraient le supplice; à Rome, l'opprobre, supplice bien pire; esclaves d'une marâtre. Ah! non, jamais. *(Elle se lève, résolue.)*
Qu'ils meurent, oui.
(Elle fait un pas vers eux et s'arrête.)
Je ne peux pas m'approcher.
Je me glace, et mes cheveux se dressent sur ma tête. Tuer mes enfants! Tendres, tendres petits, eux, naguère mes délices, dans le sourire desquels je croyais voir le pardon du ciel. Et je les égorgerais? De quoi sont-ils coupables? *(résolument)*
Ce sont les enfants de Pollione; voilà leur crime. Par moi ils sont morts; qu'ils meurent pour lui; et rien n'égalera sa douleur.

63



Zugestoßen!
(*Sie geht auf das Bett zu und hebt den Dolch.*)
Ach nein!

(*Bei ihrem Aufschrei erwachen die Kinder.*)

Es sind meine Kinder! Meine Kinder!
(*Norma umarmt sie unter bitteren Tränen.*)
Holla! Clothilde!

2. Auftritt

(*Clothilde tritt auf.*)

Norma
Eile.
Bring Adalgisa zu mir!

Clothilde
Sie irrt einsam hier umher,
betet und fleht.

Norma
Geh!

(*Clothilde geht ab.*)

Ich will mein Vergehen sühnen und dann sterben.

3. Auftritt

Adalgisa (*tritt auf, schüchtern*)
Du riefst mich, Norma!

Feriam...
(*S'incammina verso il letto, alza il pugnale.*)
Ah no!...

(*Al grido i fanciulli si svegliano.*)

Son miei figli!... Miei figli!
(*Norma li abbraccia piangendo amaramente.*)
Olà!... Clotilde!

Scena II

(*Entra Clotilde.*)

Norma
Vola...
Adalgisa a me guida.

Clotilde
Ella qui presso
solitaria si aggira, e prega, e plora.

Norma
Va'.

(*Clotilde parte.*)

Si emendi il mio fallo... e poi... si mora.

Scena III

Adalgisa (*entrando, con timore*)
[3] Me chiami, o Norma!...

Strike!
(*She goes towards the bed and raises the knife.*)
Oh no!

(*At this cry the children wake up.*)

They are my children! My sons!
(*Norma embraces them as she weeps bitterly.*)
Ho! Clotilde!

Scene 2

(*Enter Clotilde.*)

Norma
Go
and bring Adalgisa to me.

Clotilde
She is here, close by, wandering alone
praying and weeping.

Norma
Go.

(*Clotilde leaves.*)

Let my fault be amended and then I shall die.

Scene 3

Adalgisa (*entering, timidly*)
You called me, Norma?

Frappons!
(*Elle va au lit et lève le poignard.*)
Ah ! non !

(*Au cri les enfants se réveillent.*)

Ce sont mes enfants ! Mes enfants !
(*Norma les embrasse en pleurant amèrement.*)
Holà ! Clotilde !

Scène 2

(*Clotilde entre.*)

Norma
Cours
me chercher Adalgise.

Clotilde
Elle erre près d'ici, solitaire,
et prie et pleure.

Norma
Va.

(*Clotilde sort.*)

Que je répare ma faute, et puis que je meure.

Scène 3

Adalgisa (*entrant, timidement*)
Tu m'appelles, Norma ?



(bestürzt)
Welch traurige Blässe
in deinem Antlitz?

Norma
Die Blässe des Todes. Ich will dir
meine ganze Schmach enthüllen.
Nur eine Bitte höre,
und erfülle sie, wenn mein jetziger
und zukünftiger Schmerz Erbarmen verdienen.

Adalgisa
Alles, alles verspreche ich.

Norma
Schwör!

Adalgisa
Ich schwöre es.

Norma
Höre. Reinigen will ich
diesen entweihten Ort von meiner Gegenwart;
diese Unglücklichen kann ich nicht
mit mir nehmen — dir vertraue ich sie an.

Adalgisa
O Himmel!
Mir vertraust du sie an?

Norma
Führ sie ins römische Lager,
zu ihm, den ich nicht zu nennen wage.

(sbigottita)
Qual ti copre il volto
tristo pallor?

Norma
Pallor di morte. Io tutta
l'onta mia ti rivelo.
Una preghiera sola
odi, e l'adempi, se pietà pur merta
il presente mio duol... e il duol futuro.

Adalgisa
Tutto, tutto io prometto.

Norma
Il giura.

Adalgisa
Il giuro.

Norma
Odi. Sanar quest'aura
contaminata dalla mia presenza
ho risoluto; né trar meco io posso
questi infelici: a te li affido...

Adalgisa
Oh ciel!
A me li affidi?

Norma
Nel romano campo
guidali a lui, che nominar non oso.

(in dismay)
Why is your face
so pale and sad?

Norma
It is the paleness of death.
I am going to reveal to you all my shame.
Listen to one single request,
and carry it out, if my present grief
and my grief to come are worthy of pity.

Adalgisa
I promise to do everything.

Norma
Swear it.

Adalgisa
I swear it.

Norma
Listen. I have decided
to cleanse this foul air of my presence.
I cannot take these poor souls
with me: I entrust them to you.

Adalgisa
Heavens!
You entrust them to me?

Norma
Take them to the Roman camp, to the man
whose name I cannot mention.

(stupéfaite)
Quelle triste pâleur
te couvre le visage ?

Norma
La pâleur de la mort.
Je te révèle toute ma honte.
Écoute ma seule prière,
et accompis-la, si méritent pitié
ma douleur présente et la future.

Adalgisa
Tout, je te promets de tout accomplir.

Norma
Jure-le.

Adalgisa
Je le jure.

Norma
Écoute. J'ai résolu
de purifier cet air infesté de ma présence ;
mais je ne peux entraîner avec moi
ces deux infortunés. Je te les confie.

Adalgisa
Ô ciel !
Tu me les confies ?

Norma
Au camp romain conduis-les lui,
lui dont je n'ose dire le nom.



Adalgisa

Oh, was verlangst du?

Norma

Er sei dir
ein besserer Gatte; ich vergebe ihm und sterbe.

Adalgisa

Gatte! Niemals!

Norma

Bei seinen Kindern flehe ich dich an.

O nimm sie mit dir,
erhalte sie, verteidige sie,
ich bitte nicht um Ehren und Macht,
die seien deinen Kindern vorbehalten.
Ich bitte nur, lass die meinen nicht
versklavt, verachtet und verstoßen.
Dir genüge, dass ich deinetwegen
unglücklich gemacht und verraten wurde.
Adalgisa, lass dich bewegen
durch die Qual in meinem Herzen.

Adalgisa

Norma, ach Norma, von neuem geliebt,
von neuem Mutter wirst du sein durch mich!
Behalte deine Kinder! Ach, niemals
will ich von hier fortgehen!

Norma

Du schwurst —

Adalgisa

Oh! che mai chiedi?

Norma

Sposo
ti sia men crudo... Io gli perdono, e moro.

Adalgisa

Sposo!... Ah! mai...

Norma

Pei figli suoi t'imploro.

4 Deh! con te, con te li prendi...
li sostieni, li difendi...
non ti chiedo onori e fasci;
a' tuoi figli ei fian serbati:
prego sol che i miei non lasci
schiavi, abbiatti, abbandonati...
Basti a te che disprezzata,
che tradita io fui per te.
Adalgisa, deh! ti mova
tanto strazio del mio cor.

Adalgisa

Norma! ah! ancora amata,
madre ancora sarai per me.
Tienti i figli. Ah! non fia mai
ch'io mi tolga a queste arene.

Norma

Tu giurasti...

68

Adalgisa

Oh, what are you asking?

Norma

I hope
he will I be less cruel a husband to you; I shall
forgive him and die.

Adalgisa

Husband! No, never!

Norma

I beg you, for his children's sake.

Please, take them with you,
support them and protect them;
I am not asking you for honour and power,
let that be kept for your own children.
I ask only that you do not leave mine
to slavery, degradation and neglect.
It is enough that I was scorned
and betrayed for you.
Adalgisa, please be moved
by the suffering of my heart.

Adalgisa

Oh, Norma, through me you will
again be a beloved mother.
Keep your children. I shall never
leave this land.

Norma

You swore...

Adalgisa

Ah ! que me demandes-tu ?

Norma

Qu'il te soit
un moins cruel époux, moi, je lui pardonne et
je meurs.

Adalgisa

Époux ? Ah, jamais !

Norma

Pour ses enfants, je t'implore.

Hélas, prends-les avec toi,
soutiens-les, défends-les.
Je ne te demande ni honneurs ni titres ;
qu'à tes fils ils soient réservés.
Je supplie seulement que les miens ne restent pas
de vils esclaves sans soutien.
Il te suffit que je fus dédaignée
que je fus trahie pour toi.
Adalgise, hélas, que mon cœur déchiré
touche le tien.

Adalgisa

Norma ! Ah ! Norma, tu seras encore aimée,
encore mère grâce à moi.
Garde tes enfants. Ah ! fasse que jamais
je ne quitte ces rivages.

Norma

Tu juras...

69



Adalgisa

Ja, ich schwur,
doch nur, dein Bestes zu tun!
Ich geh zum Lager und beschreibe
dem Frevler dein Wehklagen.
Das Mitleid, das du in mir erweckt hast,
wird in hohen Worten sprechen.
Hoffe nur: Liebe und Edelmut
wirst du in ihm wiedererwachen sehen;
in seinem Herzen, dessen bin ich sicher,
wird Norma wieder herrschen, usw.

Norma

Ich ihn bitten? Ach, niemals! Ach, nein!

Adalgisa

Norma, gib nach!

Norma

Nein, ich will dich nicht mehr anhören.
Fort, geh!

Adalgisa

Ach, nein! Niemals! Ach, nein!

Sieh, o Norma, zu deinen Füßen
deine teuren, lieben Kleinen!
Ach, lass Mitleid mit ihnen dich bewegen,
wenn du mit dir selbst kein Mitleid hast!

Norma

Ach, warum willst du meinen Entschluss
durch sanfte Regungen schwächen?
Keine Träume, keine Hoffnung
bleibt einem Herzen im Angesicht des Todes.

Adalgisa

Sì, giurai...
ma il tuo bene, il sol tuo bene.
Vado al campo, ed all'ingrato
tutti io reco i tuoi lamenti.
La pietà che m'hai destato
parlerà sublimi accenti...
Spera, ah, spera... amor, natura
ridestarsi in lui vedrai...
Del suo cor son io sicura...
Norma ancor vi regnerà, ecc.

Norma

Ch'io lo preghi? Ah! no: giammai.

Adalgisa

Norma, ti piega.

Norma

No, più non t'odo. Parti... va'...

Adalgisa

Ah! no: giammai! Ah! no.

5 Mira, o Norma, a' tuoi ginocchi
questi cari tuoi pargoletti.
Ah! pietade di lor ti tocchi,
ah! se non hai di te pietà.

Norma

Ah! perché la mia costanza
vuoi scemar con molli affetti?
Più lusinghe, ah! più speranza,
presso a morte un cor non ha.

Adalgisa

Yes, I swore,
but only to do what was good for you.
I shall go to the camp and tell
the ungrateful man of all your grief.
The pity you have roused in me
will speak with sublime words.
Oh, keep the hope that you will see
love and nature born again in him.
I am certain that in his heart
Norma will reign once more, etc.

Norma

Shall I beg him? Oh, no, never!

Adalgisa

Norma, do as I ask.

Norma

No, I shall not listen any more to you.
Leave me, go.

Adalgisa

Oh, no, never. Oh, no.

Norma, look at these dear children
of yours at your knees.
Be moved by pity for them,
even if you have no pity for yourself.

Norma

Oh why do you want to undermine my
steadfastness with soft sentiment?
When a heart is close to death
it has no more illusions, no more hope.

Adalgisa

Oui, je jurai,
mais ton bien, ton seul bien.
Je vais au camp et, à l'infâme,
je conte toutes tes souffrances.
La pitié que tu m'inspires
parlera en accents sublimes.
Espère, ah! espère, l'amour, la nature,
tu verras se ranimer en lui.
De son cœur, je suis sûre.
Norma y règnera encore, etc.

Norma

Que je le supplie? Ah! non, jamais.

Adalgisa

Norma, incline-toi.

Norma

Non, je ne t'entends plus. Va, pars.

Adalgisa

Ah! non, jamais. Ah! non.

Vois, Norma, à tes genoux
tes chers petits.
Ah, aie pitié d'eux,
ah! si tu n'en as pas pour toi.

Norma

Ah! pourquoi, pourquoi veux-tu affaiblir
mon courage par ces doux sentiments?
Le cœur ne se flatte plus d'espérances
ah! si près de la mort.



Adalgisa

Sieh deine teuren Kleinen,
deine Teuren, ach, sieh sie, ach!

Norma

Ach, warum willst du ihn schwächen, warum?

Ach, warum willst du meinen Entschluss, *usw.*

Adalgisa

Sieh, o Norma, zu deinen Füßen, *usw.*
Gib nach, o gib nach!

Norma

Ach, lass mich! Er liebt dich.

Adalgisa

Er wird bereuen.

Norma

Und du?

Adalgisa

Ich liebte ihn; doch mein Herz
fühlt jetzt nur noch Freundschaft.

Norma

O Mädchen! Du willst —

Adalgisa

Dir deine Rechte wiedergeben,
oder mit dir vor dem Himmel, den Menschen,
das schwöre ich, mich verbergen.

Adalgisa

Mira questi cari pargoletti,
questi cari, ah! li vedi, ah!

Norma

Ah! perché la vuoi scemar, ah!

Ah! perché la mia costanza, *ecc.*

Adalgisa

Mira, o Norma, a' tuoi ginocchi, *ecc.*
Cedi... deh! cedi!

Norma

Ah! lasciami... Ei t'ama.

Adalgisa

Ei già sen pente.

Norma

E tu?...

Adalgisa

L'amai... quest'anima
sol l'amistade or sente.

Norma

O giovinetta!... E vuoi...?

Adalgisa

Renderti i dritti tuoi,
o teco al cielo, agli uomini
giuro celarmi ognor.

Adalgisa

Look at these dear children,
see these dear ones!

Norma

Oh why do you want to undermine it?

Oh why do you want to undermine my
steadfastness, *etc.*

Adalgisa

Norma, look at these dear children, *etc.*
Please give way!

Norma

Oh, leave me. He loves you.

Adalgisa

He is already repentant.

Norma

And you?

Adalgisa

I used to love him. Now my heart
feels only friendship for him.

Norma

Oh, my dear girl! What do you want to do?

Adalgisa

To give you back your rights
or else I swear by heaven and men
to stay concealed with you for ever.

Adalgisa

Vois ces chers petits,
ces chers petits, ah ! vois-les, ah !

Norma

Ah ! pourquoi veux-tu l'affaiblir, ah ?

Ah ! pourquoi veux-tu, *etc.*

Adalgisa

Vois, Norma, à tes genoux, *etc.*
Cède, ah, cède !

Norma

Ah ! laisse-moi. Il t'aime.

Adalgisa

Il s'en repent déjà.

Norma

Et toi ?

Adalgisa

Je l'aimai, oui, mais mon cœur
ne connaît plus que l'amitié.

Norma

Ah, chère enfant ! et tu veux ?

Adalgisa

Te rendre tes droits
ou avec toi, devant le ciel et les hommes,
je jure de me cacher à jamais.



Norma

Ja, du hast gesiegt! Umarme mich!
Ich habe eine Freundin gefunden.

Norma, Adalgisa

Ja, bis zur Todesstunde
bleibe ich deine Gefährtin;
uns beide zu beherbergen,
ist die Welt groß genug.
Mit dir will ich den Stürmen
des Schicksals die Stirn bieten,
solange ich dein Herz
an meinem schlagen spüre!
(beide ab)

4. Auftritt

*Ein einsamer Ort nahe dem Druidenwald,
von Schluchten und Höhlen umgeben. Im
Hintergrund ein See mit einer steinernen
Brücke.*

Krieger

Ist er fort?
Noch ist er im Lager.
Alles spricht dafür: die wilden Gesänge,
der Lärm, der Klang der Waffen,
das Hissen der Standarten.
Ein kurzer Aufschub soll uns nicht hindern,
uns nicht aufhalten; wir wollen abwarten,
und schweigend bereite sich das Herz,
das große Werk zu vollenden.

Norma

Sì... hai vinto... Abbracciami.
Trovo un'amica ancor.

Norma, Adalgisa

6 Sì, fino all'ore estreme
compagna tua m'avrai;
per ricovarci insieme
ampia è la terra assai.
Teco del Fato all'onte
ferma opporrò la fronte,
finché il mio core a battere
io senta sul tuo cor.
(Partono.)

Scena IV

*Luogo solitario presso il bosco dei Druidi, cinto
da burroni e da caverne. In fondo un lago
attraversato da un ponte di pietra.*

Guerrieri

7 Non parti?...
Finora è al campo.
Tutto il dice: i ferì carmi,
il fragor, il suon dell'armi,
dell'insegne il ventilar.
Attendiam: un breve inciampo
non ci turbi, non ci arresti;
e in silenzio il cor s'appresti
la grand'opra a consumar.

Norma

Yes, you have won. Embrace me.
I find in you again a friend.

Norma, Adalgisa

Yes, you will have me as your friend
until your last hour;
the world is large enough
to be a shelter to both of us together.
With you I shall set my face
firmly against the shame which fate may bring,
as long as I feel your heart
beating on mine.
(They leave.)

Scene 4

*A lonely place near the Druids' wood, ringed by
ravines and caves. At the back is a lake, which is
crossed by a stone bridge.*

Soldiers

Has he not left?
He is still in the camp.
Everything indicates it: the bold singing,
the noise, the sound of arms,
the waving of flags.
A short delay will not put us off
or halt us, we shall wait.
And in silence let our hearts grow ready
to carry out this great task.

Norma

Oui, tu l'emportes. Embrasse-moi.
J'ai trouvé une amie.

Norma, Adalgisa

Oui, jusqu'à l'heure dernière,
tu m'auras pour compagne.
Pour nous abriter ensemble,
la terre est assez grande.
Avec toi, aux injures du destin,
j'opposerai un front ferme,
aussi longtemps que je sentirai battre
ton cœur contre le mien.
(Elles sortent.)

Scène 4

*Un lieu solitaire près du bosquet des druides,
entouré de ravins et de cavernes. Au fond un lac
traversé d'un pont de pierre.*

Guerriers

N'est-il pas parti ?
Il est toujours au camp.
Tout le dit : les chants sauvages,
le fracas des armes, le bruit,
les enseignes flottant au vent.
Un contretemps ne saurait nous troubler
ni nous arrêter. Attendons.
Et que dans le silence le cœur s'apprête
à consommer la grande œuvre.



5. Auftritt

Oroveso (*tritt auf*)

Krieger! Ich hoffte, als Bote
einer besseren Zukunft zu euch zu kommen.
Die edle Glut,
den Zorn, der in euren Herzen kocht,
hoffte ich zu schüren; doch der Gott wollte
es nicht.

Krieger

Wie? Unsere Wälder
will der verhasste Prokonsul nicht verlassen?
Er kehrt nicht zum Tiber zurück?

Oroveso

Ein noch fürchterlicher und grausamerer
römischer Feldherr
wird Polliones Nachfolger.

Krieger

Und Norma weiß es? Und rät
immer noch zum Frieden?

Oroveso

Umsonst ergründete ich
Normas Ansicht.

Krieger

Und was, denkst du, sollen wir tun?

Oroveso

Uns dem Schicksal
beugen, uns trennen und nichts
von dem misslungenen Plan verraten.

Scena V

Oroveso (*entrando*)

8 Guerrieri! a voi venire
credea foriero d'avvenir migliore.
Il generoso ardore,
l'ira che in sen vi bolle
io credea secondar; ma il Dio non volle.

Guerrieri

Come? Le nostre selve
l'abborrito Proconsole non lascia?
Non riede al Tebro?

Oroveso

Ma più temuto e fiero
latino condottiero
a Pollion succede.

Guerrieri

E Norma il sa? Di pace
è consiglieria ancor?

Oroveso

Invan di Norma
la mente investigai.

Guerrieri

E che far pensi?

Oroveso

Al fato
piegar la fronte, separarci, e nullo
lasciar sospetto del fallito intento.

76

Scene 5

Oroveso (*entering*)

Soldiers! I thought I would be coming to you
with news of a better future.
I hoped to encourage
your passions, the anger burning
in your breasts. But our god did not want it so.

Soldiers

What? Is the loathsome proconsul
not leaving our forests?
Is he not going back to the Tiber?

Oroveso

But a more fearsome
and proud commander
is to succeed Pollione.

Soldiers

Does Norma know this? Does she still
advise peace?

Oroveso

I questioned Norma
to no avail.

Soldiers

What do you think we should do?

Oroveso

Bow
to fate, separate, and arouse
no suspicion of our failed intention.

Scène 5

Oroveso (*entrant*)

Guerriers ! En venant à vous
je me croyais messenger d'un avenir meilleur.
L'ardeur généreuse,
la colère qui bout dans vos veines,
je croyais les servir ; mais le dieu ne le veut pas.

Guerriers

Comment ! Le proconsul hai
ne quitte-t-il pas nos bois ?
Ne retourne-t-il pas sur les bords du Tibre ?

Oroveso

Mais plus redoutable et plus féroce encore
sera le capitaine latin
qui succèdera à Pollion.

Guerriers

Et Norma le sait-elle ? Conseille-t-elle
encore la paix ?

Oroveso

En vain ai-je sondé
la pensée de Norma.

Guerriers

Et que penses-tu faire ?

Oroveso

Devant
le destin, courber le front, nous séparer,
et ne laisser aucune trace du plan avorté.

77



Krieger

Und uns weiterhin verstellen?

Oroveso

Ein grausamer Rat! Ich fühle es.

(grimmig)

Ah, das schnöde Joch des Tibers abzuwerfen,
drängt es auch mich zu den Waffen!
Doch der Himmel ist uns noch immer feindlich,
und wir müssen uns still verhalten.

Krieger

Ja, wir wollen uns verstellen, wenn Verstellung
nützt;
doch der Zorn glühe in unserer Brust!

Oroveso

Verbergen wir im Herzen die Empörung,
so dass Rom glaubt, sie sei vergessen;
der Tag wird kommen, wenn sie erwacht,
um noch schrecklicher zu lodern!

Krieger

Wehe Rom, wenn das Zeichen zum Krieg
gegeben wird vom heiligen Altar!
Ja, doch wir wollen uns verstellen, wenn
Verstellung nützt,
doch der Zorn glühe in unserer Brust.

Oroveso

Verstellen wir uns, so lautet mein Rat.

Guerrieri

E finger sempre?

Oroveso

Cruda legge! il sento.

(con ferocia)

Ah! del Tebro al giogo indegno
fremo io pure, all'armi anelo;
ma nemico è sempre il cielo,
ma consiglio è simular.

Guerrieri

Ah sì, fingiamo, se il finger giovì;
ma il furor in sen si covi.

Oroveso

Divoriam in cor lo sdegno,
tal che Roma estinto il creda.
Dì verrà, sì, che desto ei rieda
più tremendo, sì, a divampar.

Guerrieri

Guai per Roma allor che il segno
dia dell'armi il sacro altar!
Sì, ma fingiam, se il finger giovì,
ma il furore in sen si covi.

Oroveso

Simuliamo, sì, ma il consiglio è il simular.

Soldiers

Must we always pretend?

Oroveso

it is a cruel command. I feel it.

(warlike)

I too rage at being under the
Roman yoke, and long for battle.
But heaven is always against us
and pretence is advised.

Soldiers

Yes, we shall pretend if we must;
but anger will be hidden in our breasts.

Oroveso

Let us swallow the anger in our hearts
so that Rome thinks it has died.
But the day will come when it will waken
and return blazing more fiercely.

Soldiers

Heaven help Rome when the altar
gives the signal for battle!
But yes, we shall pretend if we must,
yet anger will be hidden in our breasts.

Oroveso

We shall pretend, yes, pretence is advised.

Guerriers

Et toujours feindre ?

Oroveso

Loi cruelle ! J'en souffre.

(avec férocité)

Ah ! de l'indigne joug du Tibre,
moi aussi je frémis, haletant après les armes ;
mais le ciel est toujours hostile,
et le conseil est de simuler.

Guerriers

Ah oui, feignons, s'il convient de feindre ;
mais la fureur couve dans le sein.

Oroveso

Dévorons notre rage au cœur,
de façon que Rome la croit éteinte.
Le jour viendra, oui, quand elle se réveillera
et plus terrible flambra.

Guerriers

Malheur alors à Rome quand, au saint autel,
sera donné le signal des armes.
Oui, mais feignons, s'il convient de feindre,
mais la fureur couve dans le sein.

Oroveso

Simulons, oui, le conseil est de simuler.



Oroveso

Der Tag wird kommen, wenn sie erwacht,
um noch schrecklicher zu lodern!

Krieger

Wehe Rom, wenn das Zeichen zum Krieg
gegeben wird vom heiligen Altar!

Oroveso, Krieger

Doch verstellen wir uns, so lautet sein Rat,
ja, verstellen wir uns.

(alle ab)

6. Auftritt

Tempel des Irminsul. Zur Seite der Altar.

Norma

Er wird zurückkommen. Ja, ich vertraue
Adalgisa: Er wird zurückkommen, reuevoll,
flehend, voller Liebe! Oh, bei diesem Gedanken
verfliegt die schwarze Wolke,
die mir die Stirn beschwerte, und die Sonne
lacht mir
wie am ersten Tag der Liebe, am Tag des Glücks!

(Clothilde tritt ein.)

Clothilde!

Clothilde

O Norma! Nun fasse dich!

Norma

Was sagst du?

Oroveso

Dì verrà, che desto ei rieda
più tremendo a divampar.

Guerrieri

Guai per Roma allor che il segno
dia dell'armi il sacro altar!

Oroveso, Guerrieri

Ma fingiamo, è consiglio il simular,
sì, fingiamo.

(Partono.)

Scena VI

Tempio d'Irminsul. Ara da un lato.

Norma

9 Ei tornerà. Sì, mia fidanza è posta
in Adalgisa: ei tornerà pentito,
supplichevole, amante. Oh! a tal pensiero
sparisce il nuvol nero
che mi premea la fronte, e il sol m'arride,
come del primo amore ai dì felici.

(Entra Clotilde.)

Clotilde!

Clotilde

O Norma!... Uopo è d'ardir.

Norma

Che dici?

Oroveso

But the day will come when it will waken
and return blazing more fiercely.

Soldiers

Heaven help Rome when the altar
gives the signal for battle!

Oroveso, soldiers

But we shall pretend, pretence is advised,
yes, we shall pretend.

(They leave.)

Scene 6

The temple of Irminsul. The altar is to one side.

Norma

He will come back. Yes, I place my trust
in Adalgisa: he will come back repentant,
imploing, full of love. The thought of that
blows away the black cloud
hanging over my head, and the sun smiles on me
as it did on those happy days when we were
first in love.

(Enter Clotilde.)

Clotilde!

Clotilde

Norma! You must have courage!

Norma

What are you saying?

Oroveso

Le jour viendra, oui, quand elle se réveillera
et plus terrible flambra.

Guerriers

Malheur alors à Rome quand, au saint autel,
sera donné le signal des armes.

Oroveso, guerriers

Mais feignons, le conseil est de simuler,
oui, feignons.

(Ils partent.)

Scène 6

Le temple d'Irminsul. Sur un côté, l'autel.

Norma

Il reviendra. Oui, j'ai confiance
en Adalgise : il reviendra, contrit,
suppliant, plein d'amour. Ah ! Cette pensée
dissipe le noir nuage
qui oppressait mes esprits. Et le soleil m'inonde
comme aux jours heureux de notre premier
amour.

(Clotilde entre.)

Clotilde !

Clotilde

Ô Norma ! Courage !

Norma

Que dis-tu ?



Clotilde
Ach!

Norma
Rede, rede!

Clotilde
Umsonst
sprach Adalgisa und weinte.

Norma
Und ich konnte mich
auf sie verlassen? Meiner Hand zu entfliehen,
 plane sie,
um sich dem Schurken, schön in ihrem Schmerz,
zu zeigen!

Clotilde
Sie kehrt zum Tempel zurück.
Traurig und kummervoll fleht sie,
ihr Gelübde ablegen zu dürfen.

Norma
Und er?

Clotilde
Er schwört,
sie selbst vom Altar des Gottes zu rauben.

Norma
Zuviel wagt der Schurke!
Meine Rache soll ihm zuvorkommen, und hier
 soll Blut,
römisches Blut in Strömen fließen!

Clotilde
Lassa!

Norma
Favella, favella.

Clotilde
Indarno
parlò Adalgisa, e pianse.

Norma
Ed io fidarmi
di lei dovea? Di mano uscirmi, e bella
del suo dolore, presentarsi all'empio
ella tramava.

Clotilde
Ella ritorna al tempio.
Triste, dolente implora
di profferir suoi voti.

Norma
Ed egli?

Clotilde
Ed egli
rapirla giura anco all'altar del Nume.

Norma
Troppo il fellon presume.
Lo previen mia vendetta, e qui di sangue...
sangue roman... scorreran torrenti.

Clotilde
Alas!

Norma
Tell me.

Clotilde
Adalgisa spoke and wept
in vain.

Norma
Should I have trusted her?
She was planning to escape me
and go to the villain,
lovely in her distress.

Clotilde
She is going back to the temple.
Sad and mournful, she is begging
to take her vows.

Norma
And he?

Clotilde
He has sworn
to abduct her even from the altar of our god.

Norma
The villain is too bold.
My vengeance will forestall him, and torrents
of Roman blood will I pour out here.

Clotilde
Hélas !

Norma
Parle, parle.

Clotilde
En vain
parla et pleura Adalgise.

Norma
Et moi je devais me fier
à elle ? Elle voulait m'échapper, et belle
de sa douleur, tramait de se présenter
à l'impie.

Clotilde
Elle revint au temple.
Triste et dolente,
elle implore d'y prononcer ses vœux.

Norma
Et lui ?

Clotilde
Et lui jure
d'aller la ravir jusqu'à l'autel du dieu.

Norma
Le traître a trop d'audace.
Ma vengeance l'en empêchera, et en ce lieu
va courir des torrents de sang romain.



(Norma eilt zum Altar und schlägt dreimal an den Schild des Irminsul. Trompeten von ferne.)

Priesterinnen, Druiden *(von ferne)*
Das Erz des Gottes tönt!

7. Auftritt

(Von allen Seiten kommen Oroveso, die Druiden, Barden und Priesterinnen angelaufen. Norma stellt sich am Altar auf.)

Oroveso, Druiden, Priesterinnen
Norma, was geschah? Der Schild des Irminsul hat geklungen, was kündigt er unserem Land?

Norma
Krieg!
Aufstand! Vernichtung!

Oroveso, Druiden, Priesterinnen
Doch vor kurzem wurde uns noch durch deinen Mund Frieden geboten!

Norma
Und jetzt Wut,
Schlacht, Zorn und Tod!
Den Kriegsgesang stimmt an, ihr Tapferen!

(Norma corre all'ara, e batte tre volte lo scudo d'Irminsul. Trombe di dentro.)

Sacerdotesse, Druidi *(di dentro)*
10 Squilla il bronzo del Dio!

Scena VII

(Accorrono da varie parti Oroveso, i Druidi, i Bardi e le Ministre. Norma si colloca sull'altare.)

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse
Norma! che fu? Percosso lo scudo d'Irminsul, quali alla terra decreti intima?

Norma
Guerra,
strage, sterminio.

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse
A noi pur dianzi pace
s'imponea pel tuo labbro!

Norma
Ed ira adesso,
stragi, furore e morti.
Il cantico di guerra alzate, o forti.

(Norma runs to the altar and strikes the shield of Irminsul three times. Trumpets sound in the distance.)

Priestesses, Druids *(in the distance)*
The gong of our god is sounding!

Scene 7

(Oroveso, the Druids, bards and priestesses run in from all directions. Norma takes up her place at the altar.)

Oroveso, Druids, priestesses
Norma! What has happened?
What news does the striking of Irminsul's shield bring to this land?

Norma
War,
slaughter, extermination.

Oroveso, Druids, priestesses
But it is no time since you yourself
enjoined us to keep peace!

Norma
And now I speak of anger,
slaughter, fury and corpses.
Men, raise the hymn of war.

(Norma court à l'autel et frappe trois fois le bouclier sacré. Trompettes à l'extérieur.)

Prêtresses, druides *(au loin)*
Le bronze du dieu résonne !

Scène 7

(De toutes parts accourent Oroveso, les druides, les bardes et les officiantes. Norma monte sur l'autel.)

Oroveso, druides, prêtresses
Norma ! Que se passé-t-il ?
Quel décret à la terre intime
le bouclier frappé d'Irminsul ?

Norma
Guerre,
carnage, extermination !

Oroveso, druides, prêtresses
La paix pourtant vient juste
de nous être imposée par tes lèvres !

Norma
Et maintenant j'impose la fureur,
le carnage et la mort.
Entonnez vos chants de guerre, ô vaillants.



Krieg! Krieg!
 Blut! Blut! Rache!
 Gemetzel! Gemetzel!
Oroveso, Druiden, Priesterinnen
 Krieg! Krieg! Den gallischen Wäldern
 entsproßen Krieger, zahlreich wie Eichen!
 Wie die hungrigen Wölfe auf die Herde,
 so werden sie sich auf die Römer stürzen!
 Blut! Blut! Die gallischen Beile,
 seien bis ans Heft hineingetaucht!
 In den dunklen Fluten der Loire
 soll es strömen mit schrecklichem Rauschen!
 Gemetzel! Gemetzel! Vernichtung! Rache!
 Schon beginnt sie, vollzieht sich, ist vollbracht!
 Wie Ähren, von der Sichel niedergemäht,
 sind die römischen Scharen gefallen!
 Die Flügel gebrochen, die Klauen gestutzt,
 liegt der Adler geschlagen am Boden!
 Den Triumph seiner Söhne zu erleben,
 erscheint der Gott auf einem Strahl der
 Sonne, usw.

Oroveso
 Vollziehst du den Ritus, Norma?
 Nennst du das Opfer?

Norma
 Es wird bereit sein.
 Noch nie fehlte es dem schrecklichen Altar
 an Opfern. — Was für ein Aufruhr?

8. Auftritt

Clotilde (*tritt erregt auf*)
 An unserem Tempel frevelte

[11] Guerra, guerra!
 Sangue, sangue! vendetta!
 Strage, strage!
Oroveso, Druidi, Sacerdotesse
 Guerra, guerra! Le galliche selve
 quante han quercie producon guerrier;
 qual sul gregge fameliche belve,
 sui Romani van essi a cader.
 Sangue, sangue! Le galliche scuri
 fino al tronco bagnate ne son.
 Sovra i flutti del Ligeri impuri,
 ei gorgoglia con funebre suon.
 Strage, strage, sterminio, vendetta!
 già comincia, si compie, si affretta.
 Come biade da falci mietute
 son di Roma le schiere cadute.
 Tronchi i vanni, recisi gli artigli,
 abbattuta ecco l'aquila al suol.
 A mirare il trionfo de' figli
 ecco il Dio sovra un raggio di sol, ecc.

Oroveso
 [12] Né compì il rito, o Norma?
 né la vittima accenni?

Norma
 Ella fia pronta.
 Non mai l'altar tremendo
 di vittime mancò... Ma qual tumulto?

Scena VIII

Clotilde (*entrando, frettolosa*)
 Al nostro tempio insulto

War, war!
 Blood, blood! Revenge!
 Slaughter, slaughter!
Oroveso, Druids, priestesses
 War, war! the forests of Gaul have brought forth
 as many soldiers as there are trees.
 As ravenous beasts fall upon the flocks
 so may the soldiers fall on the Romans.
 Blood, blood! Let the Gauls' axes
 be soaked to the hilt in Roman blood.
 It will bubble grimly
 on the waves of the polluted Loire.
 Slaughter, extermination, revenge
 begin and quickly be accomplished.
 The Roman troops will fall
 like corn mown down by scythes.
 With its wings broken and its claws clipped,
 see the eagle cast to the ground.
 Behold our god, watching his sons' victory,
 on a ray of sunshine, etc.

Oroveso
 Will you complete the rites, Norma?
 Will you indicate the victim?

Norma
 The victim is at hand.
 Our great altar has never lacked
 for victims... What is this noise?

Scene 8

Clotilde (*hurrying in*)
 A Roman has desecrated

La guerre, la guerre !
 Le sang, le sang ! vengeance !
 Carnage, carnage !
Oroveso, druides, prêtresses
 La guerre, la guerre ! Que des forêts gauloises
 jaillissent autant de guerriers que de chênes.
 Comme sur les troupeaux des fauves affamés,
 ils vont tomber sur les Romains.
 Le sang, le sang ! Les haches gauloises
 en seront trempées jusqu'aux manches.
 Sur les flots impurs de la Loire,
 il gargouillera funèbrement !
 Carnage, carnage, extermination, vengeance !
 Elle s'apprête, elle se fait, elle se précipite.
 Comme blés fauchés
 tombent les légions romaines.
 Ailes coupées, serres arrachées,
 voici l'aigle romaine abattue au sol.
 Pour contempler la victoire de ses fils,
 voici le dieu sur un rayon de soleil !

Oroveso
 N'accomplis-tu pas le rite, ô Norma ?
 Ne désignes-tu pas la victime ?

Norma
 Elle est proche.
 Jamais l'autel redoutable ne manqua
 de victimes... Mais quel est ce bruit ?

Scène 8

Clotilde (*entrant en hâte*)
 Notre temple a été outragé



ein Römer; im heiligen Bereich
der Jungfrauen wurde er überrascht!

Oroveso, Druiden, Priesterinnen
Ein Römer?

Norma
(Was höre ich!
Wenn er es wäre?)

Oroveso, Druiden, Priesterinnen
Er wird hierhergeführt.

Norma
(Er ist es!)

9. Auftritt

(Pollione tritt auf, von zwei Kriegern geführt.)

Oroveso, Druiden, Priesterinnen
Es ist Pollione!

Norma
(Nun bin ich gerächt!)

Oroveso *(zu Pollione)*
Frevelnder Feind, was trieb dich an,
diese heilige Schwelle zu entweihen,
dem Zorn Irminsuls zu trotzen?

Pollione *(stolz)*
Töte mich!
Doch frage mich nicht.

fece un Romano: nella sacra chiostra
delle vergini alunne egli fu colto.

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse
Un Romano?

Norma
(Che ascolto?
Se mai foss'egli?)

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse
A noi vien tratto.

Norma
(È desso!)

Scena IX

(Entra Pollione, condotto da due guerrieri.)

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse
È Pollion!

Norma
(Son vendicata adesso.)

Oroveso *(a Pollione)*
Sacrilego nemico, e che ti spinse
a violar queste temute soglie,
a sfidar l'ira d'Irminsul?

Pollione *(con fierezza)*
Ferisci;
ma non interrogarmi.

88

our temple. He was caught in the holy cloister
of the virgin novices.

Oroveso, Druids, priestesses
A Roman?

Norma
(What am I hearing?
What if it is he?)

Oroveso, Druids, priestesses
Bring him to us.

Norma
(It's him!)

Scene 9

(Two soldiers escort Pollione in.)

Oroveso, Druids, priestesses
It's Pollione!

Norma
(Now I have my revenge.)

Oroveso *(to Pollione)*
Blasphemer and enemy, what made you
violate this fearful threshold
and defy the danger of Irminsul?

Pollione *(proudly)*
Kill me,
but do not question me.

par un Romain. On l'a trouvé dans l'enceinte
sacrée
réservée aux vierges les novices.

Oroveso, druides, prêtresses
Un Romain ?

Norma
(Qu'entends-je ?
Si c'était lui ?)

Oroveso, druides, prêtresses
On le traîne ici.

Norma
(C'est lui !)

Scène 9

(Pollione entre, conduit par deux guerriers.)

Oroveso, druides, prêtresses
C'est Pollion !

Norma
(Je tiens ma vengeance.)

Oroveso *(à Pollione)*
Ennemi sacrilège, et qu'est-ce qui t'a poussé
à violer ces parvis redoutés,
à braver la colère d'Irminsul ?

Pollione *(avec fierté)*
Frappe !
Mais ne m'interroge pas.

89



Norma (*hebt ihren Schleier*)
Ich muss ihn töten.
Tretet zurück!

Pollione
Wen sehe ich?
Norma!

Norma
Ja, Norma!

Oroveso, Druiden, Priesterinnen
Führe das heilige Eisen,
räche den Gott!

Norma (*nimmt den Dolch aus Orovesos Händen*)
Ja, ich will zustoßen!
(*Sie zögert.*)

Oroveso, Druiden, Priesterinnen
Du zitterst?

Norma
(Ach, ich kann nicht!)

Oroveso, Druiden, Priesterinnen
Was ist? Warum hältst du ein?

Norma
(Kann ich denn Mitleid fühlen?)

Oroveso, Druiden, Priesterinnen
Stoß zu!

Norma (*svelandosi*)
Io ferir deggio.
Scostatevi.

Pollione
Chi veggio?
Norma!

Norma
Sì, Norma.

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse
Il sacro ferro impugna,
vendica il Dio.

Norma (*prende il pugnale dalle mani di Oroveso*)
Sì, feriam...
(*Si arresta.*)

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse
Tu tremi?

Norma
(Ah! non poss'io.)

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse
Che fia? Perché t'arresti?

Norma
(Poss'io sentir pietà?)

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse
Ferisci.

Norma (*revealing herself*)
I shall strike him.
Stand aside.

Pollione
Whom do I see?
Norma!

Norma
Yes, Norma.

Oroveso, Druids, priestesses
Take the sacred knife
and avenge our god.

Norma (*taking the knife from Oroveso's hands*)
Yes, let me strike...
(*She stops.*)

Oroveso, Druids, priestesses
You are agitated!

Norma
(Oh, I cannot do it.)

Oroveso, Druids, priestesses
What is this? Why did you stop?

Norma
(Can I really feel mercy?)

Oroveso, Druids, priestesses
Strike.

Norma (*se montrant*)
C'est moi qui dois frapper.
Écartez-vous.

Pollione
Que vois-je ?
Norma !

Norma
Oui, Norma.

Oroveso, druides, prêtresses
Saisis le poignard sacré,
venge le dieu.

Norma (*prenant le poignard de la main d'Oroveso*)
Oui : frappons...
(*Elle s'arrête.*)

Oroveso, druides, prêtresses
Tu trembles ?

Norma
(Ah ! je ne peux pas.)

Oroveso, druides, prêtresses
Que se passe-t-il ? Pourquoi t'arrêtes-tu ?

Norma
(Se peut-il que je ressente de la pitié ?)

Oroveso, druides, prêtresses
Frappe !



Norma

Ich muss ihn befragen,
erkunden, wer die verführte
oder mit ihm verbündete Priesterin ist,
die den Frevler zum Verbrechen verleitete.
Lasst mich kurz allein.

Oroveso, Druiden, Priesterinnen (*im Abgehen*)
(Was hat sie vor?)

Pollione

(Ich zittre!)

10. Auftritt**Norma**

Endlich bist du in meiner Hand;
niemand kann deine Fesseln lösen.
Ich kann es.

Pollione

Du darfst es nicht.

Norma

Ich will es!

Pollione

Und wie?

Norma

Höre mich an.
Bei deinem Gott, bei deinen Kindern
sollst du schwören, dass du von nun an
Adalgisa fliehst,

Norma

Io deggio
interrogarlo... investigar qual sia
l'insidiata o complice ministra
che il profan persuase a fallo estremo.
Ite per poco.

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse (*allontanandosi*)
(Che far pensa?)

Pollione

(Io fremo.)

Scena X**Norma**

¹³ In mia man alfin tu sei;
niun potria spezzar tuoi nodi.
Io lo posso.

Pollione

Tu nol dêi.

Norma

Io lo voglio.

Pollione

E come?

Norma

M'odi.
Pel tuo Dio, pe' figli tuoi,
giurar dêi, che d'ora in poi
Adalgisa fuggirai,

92

Norma

I have to
question him, and discover which priestess
was enticed or chose to be his accomplice
and led this layman to commit this worst
of crimes.
Leave us for a while.

Oroveso, Druids, priestesses (*as they go*)
(What does she intend to do?)

Pollione

(I am afraid.)

Scene 10**Norma**

At last you are in my hands;
no-one can cut your bonds.
I can.

Pollione

You must not.

Norma

I shall.

Pollione

How?

Norma

Listen to me.
You must swear by your god and your sons
that from this day on
you will shun Adalgisa,

Norma

Je dois
l'interroger, découvrir quelle est l'officiante
abusée ou complice
que l'impie incita à une faute si grave.
Éloignez-vous un peu.

Oroveso, druides, prêtresses (*s'éloignant*)
(Que pense-t-elle faire?)

Pollione

(Je frémis.)

Scène 10**Norma**

Te voici en mon pouvoir;
personne ne peut briser tes liens.
Moi, je le peux.

Pollione

Tu ne le dois pas.

Norma

Je le veux.

Pollione

Et comment ?

Norma

Écoute-moi.
Par ton dieu, par tes enfants,
tu dois jurer que dorénavant
tu fuiras Adalgise,

93



sie nicht vom Altar raubst,
dann schenke ich dir dein Leben
und werde dich niemals wiedersehen.
Schwöre!

Pollione
Nein! So niedrig bin ich nicht!

Norma (*mit unterdrücktem Zorn*)
Schwöre, schwöre!

Pollione (*heftig*)
Ach, lieber sterbe ich!

Norma
Weißt du nicht, dass mein Zorn
den deinen übertrifft?

Pollione
Er soll mich treffen!

Norma
Weißt du nicht, dass ich auf der Kinder Herzen
dieses Eisen —

Pollione (*ruft aus*)
O Gott, was höre ich?

Norma (*weint bitterlich*)
Ja, auf sie zückte ich den Dolch,
sieh nur, zu was ich gekommen bin!
Ich stieß nicht zu, doch jetzt
könnte ich die Untat begehen!
Nur ein Augenblick, und dass ich Mutter bin,
könnte ich vergessen!

all'altar non la torrai...
e la vita io ti perdono
e mai più ti rivedrò.
Giura.

Pollione
No: sì vil non sono.

Norma (*con furore represso*)
Giura, giura!

Pollione (*con forza*)
Ah! pria morrei!

Norma
Non sai tu che il mio furore
passa il tuo?

Pollione
Ch'ei piombi attendo.

Norma
Non sai tu che ai figli in core
questo ferro...

Pollione (*con grido*)
Oh Dio! che intendo?

Norma (*con pianto lacerante*)
Sì, sovr'essi alzai la punta...
Vedi... vedi a che son giunta!...
Non ferii... ma tosto... adesso
consumar potrei l'eccesso...
Un istante... e d'esser madre
mi poss'io dimenticar.

94

that you will not take her from the altar;
then I shall spare your life
and never see you again.
Swear it.

Pollione
No, I am not so cowardly.

Norma (*holding back her anger*)
Swear it.

Pollione (*vehemently*)
I'd sooner die.

Norma
Do you not know that my anger
is greater than yours?

Pollione
I wait for it to be unleashed.

Norma
Do you not know that into your children's hearts
this blade...

Pollione (*crying out*)
Oh god! What am I hearing?

Norma (*sobbing*)
Yes, I held the blade above them.
Do you see what I have been brought to?
I did not strike, but now I could soon
carry out the deed.
For a moment I could forget
that I was a mother.

que tu ne l'enlèveras pas à l'autel.
Et je t'accorde la vie,
et ne te reverrai jamais.
Jure.

Pollione
Non : je ne suis pas si lâche.

Norma (*avec une fureur refoulée*)
Jure, jure.

Pollione (*avec force*)
Ah ! plutôt mourir.

Norma
Ne sais-tu pas que ma fureur
passe la tienne ?

Pollione
J'attends qu'elle tombe sur moi.

Norma
Ne sais-tu pas qu'à tes enfants au cœur
ce fer...

Pollione (*dans un cri*)
Ah, dieu ! qu'entends-je ?

Norma (*avec des pleurs déchirants*)
Oui, sur eux j'en ai élevé la pointe ;
vois, vois à quoi je suis réduite !
Je n'ai pas frappé, mais je pourrais encore
accomplir l'outrage.
Un instant, et je peux oublier
que je suis mère.

95



Pollione

Ah, Grausame, ins Herz des Vaters
solltest du den Dolch stoßen!
Gib ihn mir!

Norma

Dir!

Pollione

Ich allein
soll sterben!

Norma

Allein? Ihr alle!
Die Römer sollen zu Hunderten
niedergemäht, erschlagen werden!
Und Adalgisa —

Pollione

O weh!

Norma

Sie brach
ihre Eide —

Pollione

Sprich, Grausame!

Norma

Adalgisa soll bestraft werden,
in den Flammen soll sie sterben!

Pollione

Ach, nimm mein Leben hin,
aber hab Mitleid mit ihr!

Pollione

Ah! crudele, in sen del padre
il pugnàl tu dèi vibrar.
A me il porgi.

Norma

A te!

Pollione

Che spento
cada io solo!

Norma

Solo!... Tutti.
I Romani a cento a cento
fian mietuti, fian distrutti...
E Adalgisa...

Pollione

Ahimè!

Norma

Infedele
a' suoi voti...

Pollione

Ebben, crudele?

Norma

Adalgisa fia punita;
nelle fiamme perirà.

Pollione

Ah! ti prendi la mia vita,
ma di lei, di lei pietà.

96

Pollione

Oh, cruel woman, it is into the father's breast
that you should plunge the knife.
Strike me.

Norma

You!

Pollione

So that I alone
may die!

Norma

Alone! All of you.
Hundreds upon hundreds of Romans
shall be cut down, shall be destroyed.
And Adalgisa...

Pollione

Alas.

Norma

She has broken
her vows...

Pollione

Go on, you cruel woman?

Norma

Adalgisa must be punished.
She will perish in the flames.

Pollione

Oh, take away my life
but have pity on her.

97

Pollione

Ah, cruelle, c'est au sein du père
que tu dois plonger le poignard.
Donne-le moi.

Norma

À toi?

Pollione

Que je sois seul
à tomber mort!

Norma

Seul! Tous.
Les Romains par centaines
seront fauchés, détruits.
Et Adalgise...

Pollione

Hélas!

Norma

Infidèle
à ses vœux...

Pollione

Eh bien, cruelle?

Norma

Adalgise sera châtiée;
dans les flammes elle périra.

Pollione

Ah! ôte-moi la vie,
mais aie pitié d'elle.



Norma

Bittest du endlich? Treuloser! Zu spät.
In ihrem Herzen will ich dich treffen!

Ich will mich weiden an deinen Blicken,
an deinem Schmerz, an ihrem Tod;
endlich, endlich kann ich dich
so unglücklich machen, wie ich es bin.

Pollione

Ach, mein Schrecken sei dir genug,
dir zu Füßen liege ich weinend!
An mir sollst du deinen Zorn kühlen,
doch verschone das unschuldige Mädchen,
es genüge deiner Rache,
dass ich mich vor deinen Augen töte.

Norma

In ihrem Herzen will ich dich treffen!

Pollione

Ach, mein Schrecken sei dir genug.

Norma

Nein, in ihrem Herzen will ich dich treffen!

Pollione

Nein, Grausame!
An mir sollst du deinen Zorn kühlen,
doch verschone das unschuldige Mädchen!

Norma

Ich will mich weiden an deinen Blicken, usw.

Norma

Pregghi alfine? indegno! è tardi.
Nel suo cor ti vo' ferire, sì.

- 14 Già mi pasco ne' tuoi sguardi,
del tuo duol, del suo morire:
posso alfine, io posso farti
infelice al par di me.

Pollione

Ah! t'appaghi il mio terror;
al tuo piè son io piangente...
In me sfoga il tuo furor,
ma risparmia un'innocente:
basti, basti a vendicarti
ch'io mi sveni innanzi a te.

Norma

Nel suo cor ti vo' ferire.

Pollione

Ah! t'appaghi il mio terrore.

Norma

No, nel suo cor ti vo' ferire.

Pollione

No, crudele!
In me sfoga il tuo furore,
ma risparmia un'innocente.

Norma

Già mi pasco ne' tuoi sguardi, ecc.

Norma

Are you begging at last? You contemptible man.
It's too late.
I shall wound you through her heart.

Already I take pleasure in the look you give me,
your grief and in her death;
at last I can make you
as miserable as I am.

Pollione

Oh, let my fear be enough for you;
I weep at your feet.
Pour out all your anger on me
but save an innocent girl.
Let it be enough for your vengeance
that I die in front of you.

Norma

I should wound you through her heart.

Pollione

Oh, let my fear be enough for you.

Norma

No, I shall wound you through her heart.

Pollione

No, you cruel woman.
Pour out all your anger on me,
but save an innocent girl.

Norma

Already I take pleasure in the look you give
me, etc.

Norma

Enfin, tu implores ? Infâme ! C'est trop tard.
En son cœur, je te veux frapper.

Dans tes yeux je jouis déjà
de ta douleur de son trépas ;
je peux enfin te rendre
aussi malheureux que je le suis.

Pollione

Ah ! que ma terreur te satisfasse !
À tes pieds je me jette éploré.
Sur moi assouvis ta fureur,
mais épargne une innocente.
Qu'il suffise a ta vengeance
que je sois égorgé devant toi.

Norma

En son cœur je te veux frapper.

Pollione

Ah ! que ma terreur te satisfasse.

Norma

Non, en son cœur je te veux frapper.

Pollione

Non, cruelle !
Sur moi assouvis ta fureur,
mais épargne une innocente.

Norma

Dans tes yeux je jouis déjà, etc.



Pollione

Ah, Grausame!
 Dir genüge mein Schmerz,
 dass ich mich vor deinen Augen töte, usw.

Gib mir das Eisen!

Norma

Was willst du wagen? Zurück!

Pollione

Das Eisen, das Eisen!

Norma

Holla, Wächter,
 Priester, kommt herbei!

11. Auftritt

(Alle kehren auf die Bühne zurück.)

Norma

Eurem Zorn
 enthülle ich ein weiteres Opfer. Eine eidbrüchige
 Priesterin brach ihre heiligen Gelübde,
 verriet das Vaterland und frevelte am Gott
 unserer Ahnen.

Oroveso, Druiden, Priesterinnen

O Verbrechen! O Wut! Nenne ihren Namen!

Norma

Ja, bereitet den Scheiterhaufen.

Pollione

Ah! crudele!
 Basti, basti il mio dolore,
 ch'io mi sveni innanzi a te, ecc.

15 Dammi quel ferro.

Norma

Che osi? Scostati.

Pollione

Il ferro, il ferro!

Norma

Olà, ministri,
 sacerdoti, accorrete.

Scena XI

(Tutti entrano in scena.)

Norma

All'ira vostra
 nuova vittima io svelo. Una spergitura
 sacerdotessa i sacri voti infranse,
 tradì la patria, e il Dio degli avi offese.

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse

Oh! delitto! oh! furor! La fa palese.

Norma

Sì, preparate il rogo.

Pollione

You are cruel!
 Let my grief be enough for you,
 that I die in front of you, etc.

Give me that knife.

Norma

What do you mean to do? Away!

Pollione

The knife.

Norma

Ho, priests
 and attendants, come here.

Scene 11

(Everyone returns.)

Norma

I can reveal
 a new victim for your anger. A perjured
 priestess has broken her vows,
 betrayed her country and offended the god of
 our ancestors.

Oroveso, Druids, priestesses

What a crime! Our anger! Say who she is.

Norma

Yes, make ready the pyre.

Pollione

Ah ! cruelle !
 Qu'il suffise à ta vengeance
 que je sois égorgé devant toi, etc.

Donne-moi ce fer.

Norma

Qu'oses-tu ? Ecarte-toi !

Pollione

Le fer, le fer !

Norma

Holà, officiants,
 prêtres, accourez.

Scène 11

(Tous entrent.)

Norma

À votre colère je désigne
 la nouvelle victime. Une prêtresse
 parjure a violé les vœux sacrés,
 trahi la patrie et outragé le dieu de nos pères.

Oroveso, druides, prêtresses

Ô crime ! Ô fureur ! Montre-la.

Norma

Oui, préparez le bûcher.



Pollione (*zu Norma*)

Noch einmal bitte ich dich,
Norma, Erbarmen!

Oroveso, Druiden, Priesterinnen

Nenne sie!

Norma

Hört! (Soll ich, die Verbrecherin,
die Unschuldige für mein Vergehen anklagen?)

Oroveso, Druiden, Priesterinnen

Sprich! Wer ist sie?

Pollione (*zu Norma*)

Ah, sag es nicht!

Norma

Ich bin es.

Oroveso, Druiden, Priesterinnen

Du! Norma!

Norma

Ich selbst. Errichtet den Scheiterhaufen.

Oroveso, Druiden, Priesterinnen

(Ich erstarre vor Schrecken!)

Pollione

(Mir versagt das Herz!)

Oroveso, Druiden, Priesterinnen

Du eine Verbrecherin!

Pollione (*a Norma*)

Ancor ti prego...
Norma, pietà.

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse

La svela.

Norma

Udite. (Io rea
l'innocente accusar del fallo mio?)

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse

Parla: chi è dessa?

Pollione (*a Norma*)

Ah! non lo dir.

Norma

Son io.

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse

Tu!... Norma!...

Norma

Io stessa. Il rogo ergete.

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse

(D'orrore io gelo).

Pollione

(Mi manca il cor).

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse

Delinquente!

Pollione (*to Norma*)

Oh, I beg you once more,
Norma, have pity.

Oroveso, Druids, priestesses

Expose her.

Norma

Listen. (When I am guilty,
how can I accuse an innocent girl of my sin?)

Oroveso, Druids, priestesses

Tell us, who is she?

Pollione (*to Norma*)

Oh, don't say it.

Norma

It is I.

Oroveso, Druids, priestesses

You! Norma!

Norma

Myself. Build up the pyre.

Oroveso, Druids, priestesses

(I'm frozen with horror.)

Pollione

(My heart has stopped beating.)

Oroveso, Druids, priestesses

You, a criminal!

Pollione (*à Norma*)

Ah ! je t'en supplie,
Norma, pitié.

Oroveso, druides, prêtresses

Montre-la.

Norma

Écoutez. (Accuserai-je, moi coupable,
l'innocente de ma faute ?)

Oroveso, druides, prêtresses

Parle. Qui est-elle ?

Pollione (*à Norma*)

Ah ! ne le dis pas.

Norma

C'est moi.

Oroveso, druides, prêtresses

Toi ! Norma !

Norma

Moi-même. Dressez le bûcher.

Oroveso, druides, prêtresses

(Je suis glacé d'horreur.)

Pollione

(Le cœur me manque.)

Oroveso, druides, prêtresses

Toi coupable !



Pollione

Glaubt ihr nicht!

Norma

Norma lügt nicht.

Oroveso

O Schande!

Druiden, Priesterinnen

O Grauen!

Norma (zu *Pollione*)

Was für ein Herz du verraten, verloren hast,
soll diese furchtbare Stunde dir zeigen.
Umsonst versuchtest du, mir zu entfliehen,
grausamer Römer, du bist bei mir.
Ein Gott, ein Schicksal, stärker als du,
will uns vereint sehen in Leben und Tod.
Selbst auf dem Scheiterhaufen, der mich verzehrt,
auch unter der Erde werde ich bei dir sein.

Pollione (zu *Norma*)

Ach, allzu spät habe ich dich erkannt,
erhabenes Wesen, ich habe dich verloren.

Norma

Was für ein Herz du verraten, verloren hast, usw.

Pollione

Mit meiner Reue ist auch die Liebe wieder
erwacht,
verzweifelter, stürmischer ist sie jetzt.
Wir sterben gemeinsam, ja, wir sterben!
Mein letztes Wort sei, dass ich dich liebe!
Doch im Sterben verstoß mich nicht,
ehe du stirbst, verzeih mir!

Pollione

Non le credete.

Norma

Norma non mente.

Oroveso

Oh! mio rossor!

Druidi, Sacerdotesse

Oh! quale orror!...

Norma (a *Pollione*)

16 Qual cor tradisti, qual cor perdesti
quest'ora orrenda ti manifesti.
Da me fuggire tentasti invano;
crudel Romano, tu sei con me.
Un nume, un fato di te più forte
ci vuole uniti in vita e in morte.
Sul rogo istesso che mi divora,
sotterra ancora sarò con te.

Pollione (a *Norma*)

Ah! troppo tardi t'ho conosciuta,
sublime donna, io t'ho perduta...

Norma

Qual cor tradisti, quest'ora orrenda, ecc.

Pollione

Col mio rimorso è amor rinato,
più disperato, furente egli è.
Moriemo insieme, ah! sì, moriamo;
l'estremo accento sarà ch'io t'amo.
Ma tu morendo, non m'abborrire,
pria di morire perdona a me.

Pollione

Do not believe her.

Norma

Norma does not lie.

Oroveso

Oh, my shame.

Druids, priestesses

How terrible!

Norma (to *Pollione*)

May this awful moment now show you
the heart you betrayed and lost.
You tried in vain to leave me,
and now you are with me, cruel Roman.
There is a god and a destiny stronger than you
that wishes us to be together in life and in death.
On the very pyre which will consume me
and in the grave I shall still be with you.

Pollione (to *Norma*)

Alas, I have come to know you too late,
you are a wonderful woman, and now I have
lost you.

Norma

May this awful moment now show you, etc.

Pollione

My love has been reborn with my remorse,
more despairing and angry,
ah, yes, let us die together,
my last words will be "I love you".
But as you die, do not look on me with loathing,
before you die, forgive me.

Pollione

Ne la croyez pas.

Norma

Norma ne ment pas.

Oroveso

Oh, ma honte!

Druides, prêtresses

Oh, quelle horreur!

Norma (à *Pollione*)

Que cette heure terrible te révèle
quel cœur tu trahis et perdis.
En vain tu tentes de me fuir,
Romain cruel, tu es avec moi.
Un dieu, un destin plus fort que toi
nous veut unit dans la vie et la mort.
Sur le bûcher même qui me dévore,
avec toi je serai encore sous terre.

Pollione (à *Norma*)

Ah ! trop tard je t'ai connue,
femme sublime, je t'ai perdue.

Norma

Que cette heure terrible te révèle, etc.

Pollione

Avec le remords renaît mon amour,
plus violent, plus désespéré.
Mourons ensemble, ah, oui, mourons.
Mon dernier souffle confessera que je t'aime.
Mais toi en mourant, cesse de me haïr,
avant de mourir, pardonne-moi.



Oroveso, Druiden, Priesterinnen

O fasse dich, beruhige uns,
 dein greiser Vater beschwört dich!
 Sag, dass du rasest; sag, dass du lügst,
 dass du törichte Worte sprachst!
 Der strenge Gott, der dich hört,
 da er stumm bleibt, da er den Donner zurückhält,
 zeigt er ausdrücklich an,
 dass er hier nichts zu strafen hat.

Norma *(zu den Priestern)*

Ich bin die Schuldige.

Pollione *(näher sich Norma)*

Verstoß mich nicht!

Norma *(zu Pollione)*

Was für ein Herz du verloren hast,
 soll diese furchtbare Stunde dir zeigen!

Pollione

Wir sterben gemeinsam,
 ja, wir sterben!
 Ah, verzeih! Ah, ich habe dich verloren!

Norma

Ja, für immer!
 Diese furchtbare Stunde soll es dir zeigen!

Pollione

Erhabenes Wesen! Verzeih, verzeih!

Norma

Grausamer! Für immer,
 ja, Grausamer!

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse

Oh! in te ritorna, ci rassicura;
 canuto padre te ne scongiura:
 di' che deliri, di' che tu menti,
 che stolti accenti uscìr da te.
 Il Dio severo che qui t'intende
 se stassi muto, se il tuon sospende,
 indizio è questo, indizio espresso
 che tanto eccesso punir non de'.

Norma *(ai Sacerdoti)*

Io son la rea...

Pollione *(accostandosi a Norma)*

Non m'abborire.

Norma *(a Pollione)*

Qual cor perdesti,
 quest'ora orrenda tel dica.

Pollione

Moriamo insieme.
 Ah! sì, moriam.
 Ah! perdona. Ah! t'ho perduta!

Norma

Sì, e per sempre.
 Quest'ora orrenda tel dica.

Pollione

Sublime donna, perdona! perdon!

Norma

Crudel! per sempre,
 ah sì, crudel.

106

Oroveso, Druids, priestesses

Come to your senses, reassure us;
 your white-haired father is begging you:
 tell us you are raving, tell us you are lying,
 that what you are saying is foolishness.
 The austere god who hears you,
 if he is silent and withholds his thunder,
 then this is a clear sign
 that this crime should not be punished.

Norma *(to the priests)*

I am the guilty one.

Pollione *(joining Norma)*

Do not loathe me.

Norma *(to Pollione)*

May this awful moment show you
 the heart you have lost.

Pollione

Let us die together.
 Ah, yes, let us die together.
 Oh, forgive me! Oh, I have lost you.

Norma

Yes, and for ever.
 Let this awful moment show you.

Pollione

Wonderful woman! Forgive me. Forgive.

Norma

You are cruel! For ever,
 yes, cruel man!

Oroveso, druides, prêtresses

Oh ! reviens à toi, rassure-nous.
 Ton vieux père t'en conjure !
 dis que tu délirés, dis que tu mens,
 que ta bouche proféra des paroles insensées.
 Si le dieu sévère qui t'entend ici
 reste muet, s'il suspend sa foudre,
 c'est un signe, un signe précis
 qu'un tel outrage doit rester impuni.

Norma *(aux prêtres)*

C'est moi la coupable.

Pollione *(s'approchant de Norma)*

Ne me hais pas.

Norma *(à Pollione)*

Quel cœur tu perdis,
 que cette heure terrible te le dise.

Pollione

Mourons ensemble,
 ah, oui, mourons.
 Ah ! Pardon ! Ah ! je t'ai perdue.

Norma

Oui, et pour toujours.
 Que cette heure terrible te le dise.

Pollione

Femme sublime ! Pardonne, pardon.

Norma

Cruel ! à jamais,
 ah, oui, cruel !

107



Pollione

Ich habe dich verloren, erhabenes Wesen!
Was tat ich, o Himmel!

Oroveso, Druiden, Priesterinnen

Norma, o Norma, rechtfertige dich!
Du schweigst? Hörst uns nicht einmal?

Norma (zu Pollione, der allein ihre Worte hört;
sich plötzlich zusammenreißend
Himmel! Und meine Kinder?

Pollione

Ach, die Armen! O Schmerz!

Norma (wendet sich an Pollione)
Unsere Kinder?

Pollione

O Schmerz!

(Wie von einem Gedanken ergriffen, nähert sich
Norma ihrem Vater. Pollione beobachtet in der
folgenden Szene erregt den Wortwechsel
zwischen Norma und Oroveso.)

Oroveso, Druiden, Priesterinnen

Norma, bist du schuldig?
Sprich!

Norma

Ja, über alles menschliche Ermessen!

Oroveso, Druiden, Priesterinnen

Schändliche!

Pollione

Io t'ho perduta, sublime donna.
Che feci, o ciel!

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse

17 Norma!... deh! Norma, scolpati!...
Taci?... ne ascolti appena?

Norma (a Pollione, che solo sente le sue parole;
scuotendosi)
Cielo! e i miei figli?

Pollione

Ahi! miseri! oh pena!

Norma (volgendosi a Pollione)
I nostri figli?

Pollione

Oh pena!

(Norma, come colpita da un'idea, s'incammina
verso il padre. Pollione in tutta questa scena
osservierà con agitazione i movimenti di Norma e
Oroveso.)

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse

Norma, sei rea?
Parla!

Norma

Sì, oltre ogni umana idea.

Oroveso, Druidi, Sacerdotesse

Empia!

108

Pollione

I have lost you, wonderful woman.
Heavens, what have I done?

Oroveso, Druids, priestesses

Norma, vindicate yourself.
You say nothing? Are you even listening?

Norma (to Pollione who is the only one to hear
her; coming to herself with a start)
Heavens! What about my children?

Pollione

Alas, the poor little ones! Oh, sorrow!

Norma (turning to Pollione)
What about our children?

Pollione

Oh, sorrow!

(Suddenly Norma goes towards her father, as if
struck by a thought. Pollione, throughout the
scene that follows, agitatedly watches the
exchange between Norma and Oroveso.)

Oroveso, Druids, priestesses

Norma, are you guilty?
Tell us!

Norma

Yes, more guilty than you could imagine.

Oroveso, Druids, priestesses

Sinful woman!

109

Pollione

Je t'ai perdue, femme sublime !
Qu'ai-je fait, ô ciel !

Oroveso, druides, prêtresses

Norma ! Hélas ! Norma, disculpe-toi !
Tu te tais ? À peine écoutes-tu ?

Norma (à Pollione qui entend seul ses
paroles, ébranlée)
Ciel ! et mes enfants ?

Pollione

Hélas ! Malheureux enfants ! oh, quelle douleur !

Norma (se retournant vers Pollione)
Nos enfants ?

Pollione

Ô douleur !

(Comme frappée d'une idée, Norma se dirige
vers son père. Pollione dans toute cette scène
observera avec agitation les mouvements de
Norma et d'Oroveso.)

Oroveso, druides, prêtresses

Norma, es-tu coupable ?
Parle !

Norma

Oui, au-delà de toute idée humaine.

Oroveso, druides, prêtresses

Impie !



Norma (*zu Oroveso*)
Hör mich an!

Oroveso
Zurück!

Norma (*zieht ihn mit Mühe beiseite*)
Ach, hör mich an!

Oroveso
O welch ein Schmerz!

Norma (*leise zu Oroveso*)
Ich bin Mutter.

Oroveso (*entsetzt*)
Mutter!!

Norma
Sprich leiser.
Clotilde hat meine Kinder.
Nimm sie an dich und entreiß sie
den Barbaren gemeinsam mit ihr.

Oroveso
Nein, niemals! Geh, lass mich!

Norma
Ach, Vater! Nur noch diese eine Bitte.
(*Sie kniet nieder.*)

Oroveso
O welch ein Schmerz!
Druiden, Priesterinnen
O welches Grauen!

Norma (*ad Oroveso*)
Tu m'odi.

Oroveso
Scostati.

Norma (*a stento trascinandolo in disparte*)
Deh! m'odi!

Oroveso
Oh! mio dolor!

Norma (*piano ad Oroveso*)
Son madre...

Oroveso (*colpito*)
Madre!

Norma
Acquetati...
Clotilde... ha i figli miei...
Tu li raccogli... e ai barbari
gl'invola insiem con lei...

Oroveso
No, giammai, va', lasciami.

Norma
Ah! padre!... un prego ancor.
(*S'inginocchia.*)

Oroveso
Oh! mio dolor!
Druidi, Sacerdotesse
Oh! qual orror!...

Norma (*to Oroveso*)
Listen to me.

Oroveso
Away.

Norma (*dragging him to one side*)
Please, listen to me?

Oroveso
I am so unhappy!

Norma (*quietly, to Oroveso*)
I am a mother.

Oroveso (*stunned*)
A mother!

Norma
Be calm.
Clotilde has my children.
Go and collect them and with her
hide them from the barbarians.

Oroveso
No, never. Go away, leave me.

Norma
Oh, father! One last request.
(*She kneels.*)

Oroveso
I am so unhappy!
Druids, priestesses
How awful!

Norma (*à Oroveso*)
Écoute-moi.

Oroveso
Éloigne-toi.

Norma (*l'entraînant avec effort à part*)
Hélas! Écoute-moi!

Oroveso
Oh! ma douleur!

Norma (*doucement à Oroveso*)
Je suis mère.

Oroveso (*foudroyé*)
Mère!!

Norma
Compose-toi.
Clotilde a mes enfants.
Recueille-les et aux barbares
soustrais-les avec elle.

Oroveso
Non, jamais. Va, laisse-moi.

Norma
Ah! père! Une dernière prière.
(*s'agenouillant*)

Oroveso
Oh, ma douleur!
Druides, prêtresses
Oh, quelle horreur!



Norma (*leise zu Oroveso*)

Ach, lass sie nicht die Opfer werden
für mein verhängnisvolles Vergehen,
zerstöre nicht die Blüte
ihrer unschuldigen Jugend!
Denke, dass sie dein Blut sind,
hab Erbarmen mit ihnen,
ach, Vater, hab Erbarmen mit ihnen!

Pollione

Schon ist er gerührt, ja, gerührt!

Druiden, Priesterinnen

Sie weint! Sie bittet! Was hofft sie noch?
Abgewiesen wird ihr Flehen!
Reißt den Kranz von ihrem Haupt,
hüllt sie in Trauerkleider!

Norma

Vater, du weinst?

Oroveso

Schwer ist mein Herz.

Norma

Du weinst und verzeihst!

Oroveso

Die Liebe hat gesiegt,
o Himmel! Ach ja!

Pollione

O Himmel! Ach ja!

Norma

Ah, du verzeihst! Diese Tränen verkünden es!

Norma (*sempre piano ad Oroveso*)

Deh! non volerli vittime
del mio fatale errore...
Deh! non troncar sul fiore
quell'innocente età.
Pensa che son tuo sangue...
abbi di lor pietade,
ah! padre, abbi di lor pietà.

Pollione

Commosso è già, sì, è già.

Druidi, Sacerdotesse

Piange!... prega!... che mai spera?
Qui respinta è la preghiera.
Le si spogli il crin dal serto:
la si copra di squallor.

Norma

Padre! tu piangi!

Oroveso

Oppresso è il core.

Norma

Piangi e perdona.

Oroveso

Ha vinto amor,
o ciel! ah! sì!

Pollione

O ciel! ah! sì!

Norma

Ah! tu perdoni. Quel pianto il dice.

112

Norma (*quietly to Oroveso*)

Please don't make them suffer
for my heinous crime.
Please don't cut them down
in the flower of their youth.
Remember that they are your blood,
have mercy on them,
oh, father, have mercy on them.

Pollione

Now he is moved, yes, he is now.

Druids, priestesses

She is weeping, praying. What is she hoping for?
Her prayer will be rejected.
Let the wreath be taken from her brow
and cover her with a black veil.

Norma

Are you crying, father?

Oroveso

My heart is heavy.

Norma

Cry and forgive.

Oroveso

Love has conquered,
oh heavens! Ah, yes!

Pollione

Oh heavens! Ah, yes!

Norma

Oh, you forgive. Your tears tell me.

Norma (*doucement à Oroveso*)

Hélas ! ne les rends pas victimes
de mon fatal égarement.
Hélas ! ne les coupe pas dans la fleur
de leur âge innocent.
Songe qu'ils sont ton sang,
aie pitié d'eux,
ah ! père, aie pitié d'eux.

Pollione

Il s'émeut, oui, il s'émeut.

Chœur

Elle pleure ! Elle supplie ! Qu'espère-t-elle ?
Il repousse sa prière.
Que sa chevelure soit dépouillée de sa couronne,
qu'elle se couvre de deuil.

Norma

Père, tu pleures ?

Oroveso

J'ai le cœur oppressé.

Norma

Pleure et pardonne.

Oroveso

L'amour a vaincu,
oh, ciel ! Ah oui !

Pollione

Oh, ciel ! Ah oui !

Norma

Ah ! tu pardonnes. Ces larmes le disent.

113



Ich verlange nichts weiter! Ich bin glücklich!

Oroveso

O Schmerz! Tochter! —

Norma

Ich verlange nichts weiter, nein,
ich verlange nichts weiter,
den Scheiterhaufen will ich froh besteigen!

Pollione

Ich verlange nichts weiter,
den Scheiterhaufen will ich froh besteigen!

Oroveso

Ah, nie finde ich Trost, niemals!

Druiden, Priesterinnen

Ja, sie weint! Was hofft sie noch?
Abgewiesen wird ihr Flehen!
Reißt den Kranz von ihrem Haupt,
hüllt sie in Trauerkleider!

Pollione

Ich verlange nichts weiter, o Himmel! usw.

Norma

Vater, ach Vater!

Oroveso

Ah, halt ein, Unglückliche!

Norma

Du versprichst es mir?

Oroveso

Ich verspreche es dir! Ach ja!

Io più non chiedo. Io son felice.

Oroveso

Oh duol! Figlia!...

Norma

Ah! più non chiedo, ah, no,
ah! più non chiedo.
Contenta il rogo io ascenderò.

Pollione

Ah! più non chiedo.
Contento il rogo io ascenderò.

Oroveso

Ah! consolarm'io mai ah! non potrò.

Druidi, Sacerdotesse

Si, piange! che mai spera?
Qui respinta è la preghiera.
Le si spogli il crin dal serto:
sia coperta di squallor.

Pollione

Più non chiedo, oh ciel! ecc.

Norma

Padre, ah padre!

Oroveso

Ah! cessa, infelice!

Norma

Tu mel prometti?...

Oroveso

Io tel prometto, ah! sì!

I ask for nothing more. I am content.

Oroveso

How unhappy! My daughter...

Norma

I ask for nothing more,
nothing more.
I shall happily mount the pyre.

Pollione

I ask for nothing more.
I shall happily mount the pyre.

Oroveso

Oh, I shall never be consoled.

Druids, priestesses

Yes, she is weeping. What is she hoping for?
Her prayer will be rejected.
Let the wreath be taken from her brow
and cover her with a black veil.

Pollione

Heavens, I ask for nothing more, etc.

Norma

Father!

Oroveso

Oh, stop, you poor girl!

Norma

Do you promise it to me?

Oroveso

I promise, ah, yes!

Je n'en demande pas plus. Je suis heureuse.

Oroveso

Oh, douleur ! Ma fille ...

Norma

Ah, je n'en demande pas plus, ah non,
ah, je n'en demande pas plus.
Satisfaite, je monterai au bûcher.

Pollione

Ah, je n'en demande pas plus.
Satisfait, je monterai au bûcher.

Oroveso

Ah ! je ne pourrai jamais me consoler, ah non !

Druides, prêtresses

Oui, elle pleure ! Qu'espère-t-elle ?
Il repousse sa prière.
Que sa chevelure soit dépouillée de sa couronne,
qu'elle se couvre de deuil.

Pollione

Je n'en demande pas plus, oh, ciel, etc.

Norma

Père, ah, père !

Oroveso

Ah ! cesse, malheureuse !

Norma

Me le promets-tu ?

Oroveso

Je te le promets, ah oui !



Norma

Ah, du verzeihst! Diese Tränen verkünden es, *usw.*

Oroveso

Ach Ja! O Schmerz! Tochter, *usw.*

Pollione

Ach ja! O Himmel! *usw.*

(Die Druiden bedecken Norma mit einem schwarzen Schleier.)

Druiden, Priesterinnen

Fort zum Scheiterhaufen, und möge deine Marter den Altar entsühnen und den Tempel

reinwaschen!

Verflucht seist du noch im Tod!

Oroveso

Geh, Unglückliche!

Norma

Vater, leb wohl!

(geht)

Pollione

Dein Scheiterhaufen, Norma, ist auch meiner!

Dort beginnt eine heiligere,
ewige Liebe!

Norma *(wendet sich noch einmal um)*

Vater, leb wohl!

Oroveso *(sieht sie an)*

Leb wohl!

*Übersetzung Gerd Uekermann
© 1987 Decca Music Group Limited
Alle Rechte vorbehalten*

Norma

Ah! tu perdoni. Quel pianto il dice, *ecc.*

Oroveso

Ah sì! Oh duol! Figlia! *ecc.*

Pollione

Ah sì! Oh ciel! *ecc.*

(I Druidi coprono d'un velo nero la Sacerdotessa.)

Druidi, Sacerdotesse

Vanne al rogo; ed il tuo scempio
purghi l'ara e lavi il tempio,
maledetta estinta ancor!

Oroveso

Va', infelice!

Norma

Padre!... addio.

(S'incammina.)

Pollione

Il tuo rogo, o Norma, è il mio.

Là più santo incomincia
eterno amor.

Norma *(volgendosi ancora una volta)*

Padre!... addio!...

Oroveso *(la guarda)*

Addio!

116

Norma

Oh, you forgive me. Your tears tell me, *etc.*

Oroveso

Ah, yes! How unhappy! My daughter, *etc.*

Pollione

Ah, yes! Oh, heavens, *etc.*

(The Druids cover Norma in a black veil.)

Druids, priestesses

Go to the pyre; and may your suffering
purge the altar and cleanse the temple.
Cursed even in death.

Oroveso

Go, unhappy girl!

Norma

Farewell, father!

(She begins walking towards the pyre.)

Pollione

Norma, your pyre is mine as well.

There a holier,
everlasting love will begin.

Norma *(turning once more)*

Farewell, father!

Oroveso *(gazing at her)*

Farewell!

*Translation Kenneth Chalmers
© 1987 Decca Music Group Limited
All rights reserved*

117

Norma

Ah, tu pardones. Ces larmes le disent, *etc.*

Oroveso

Ah oui! Oh, ciel! Oh, douleur, *etc.*

Pollione

Ah oui! Oh, ciel, *etc.*

(Les druides couvrent d'un voile noir la Prêtresse.)

Druides, prêtresses

Monte au bûcher; et que ton supplice
purifie l'autel et lave le temple.
Maudite sois-tu encore dans la mort.

Oroveso

Va, malheureuse!

Norma

Père, adieu!

(s'acheminant)

Pollione

Ton bûcher, ô Norma, est le mien.

Là plus saint commence
un éternel amour.

Norma *(se tourne encore une fois)*

Père, adieu!

Oroveso *(la regarde)*

Adieu!

*Traduction J. Barnabé
© 1987 Decca Music Group Limited
Tous droits réservés*





THE COMPACT OPERA COLLECTION



470 413-2 3 CDs

Joan Sutherland
Marilyn Horne
John Alexander
Richard Cross

London Symphony Orchestra
& Chorus

Richard Bonyng

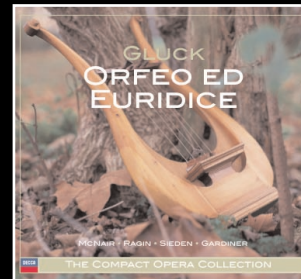


470 421-2 2 CDs

Montserrat Caballé
José Carreras
Samuel Ramey

Ambrosian Opera Chorus
New Philharmonia Orchestra

Jesús López-Cobos



470 424-2 2 CDs

Sylvia McNair
Derek Lee Ragin
Cyndia Sieden

Monteverdi Choir
English Baroque Soloists

John Eliot Gardiner



470 427-2 3 CDs

Bernd Weikl
Margaret Price
Sylvia Sass
Stuart Burrows

London Opera Chorus
London Philharmonic
Orchestra

Sir Georg Solti



470 431-2 2 CDs

Renata Tebaldi
Carlo Bergonzi
Ettore Bastianini
Cesare Siepi

Orchestra e coro
dell'Accademia di Santa
Cecilia, Roma

Tullio Serafin





THE COMPACT OPERA COLLECTION



470 577-2 2 CDs

Renata Tebaldi
Carlo Bergonzi
Fiorenza Cossotto
Enzo Sordello

Orchestra e coro
dell'Accademia di Santa
Cecilia, Roma

Tullio Serafin



470 434-2 2 CDs

Thomas Allen
Agnes Baltsa
Francisco Araiza
Robert Lloyd

Ambrosian Opera Chorus
Academy of St Martin in the
Fields

Neville Marriner



470 437-2 2 CDs

Renato Bruson
Edita Gruberova
Neil Shicoff
Brigitte Fassbaender
Robert Lloyd

Coro e orchestra
dell'Accademia Nazionale di
Santa Cecilia

Giuseppe Sinopoli

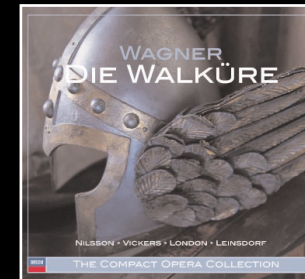


470 440-2 2 CDs

Joan Sutherland
Carlo Bergonzi
Robert Merrill

Orchestra e coro del
Maggio Musicale
Fiorentino

John Pritchard



470 443-2 3 CDs

Birgit Nilsson
Jon Vickers
George London

London Symphony
Orchestra

Erich Leinsdorf



THE COMPACT OPERA COLLECTION

AVAILABLE SOON IN THE COMPACT OPERA COLLECTION...

470 417-2
Bizet: Carmen
Norman/Freni/Shicoff/Ozawa 3 CDs

470 563-2
Gounod: Faust
Sutherland/Corelli/Bonyngue 3 CDs

470 567-2
Humperdinck: Hänsel und Gretel
Fassbaender/Popp/Berry/Solti 2 CDs

470 570-2
Mascagni: Cavalleria rusticana & Leoncavallo: Pagliacci
Domingo/Prêtre 2 CDs

470 573-2
Mozart: Le nozze di Figaro
Hendricks/Popp/Baltsa/Raimondi/van Dam/Lloyd/Marriner
3 CDs

470 580-2 Rossini: La Cenerentola
Baltsa/Araiza/Raimondi/Marriner 2 CDs

470 583-2
R. Strauss: Elektra
Behrens/Ludwig/Secunde/Ulfung/Ozawa 2 CDs

470 586-2
Verdi: Un ballo in maschera
Caballé/Carreras/Wixell/Payne/Lloyd/Davis 2 CDs

470 589-2
Verdi: Il trovatore
Tebaldi/Simionato/Del Monaco/Savarese/Tozzi/Erede
2 CDs

470 592-2
Wagner: Lohengrin
Thomas/Silja/Varnay/Crass/Krause/Sawallisch 3 CDs

This discography may be subject to change. For up-to-date
information on all available releases in

THE COMPACT OPERA COLLECTION

please visit:

<http://www.deccaclassics.com/compactoperacollection>



Programming by ALgroup
www.aldigital.co.uk
www.aldownloading.co.uk



Adobe Acrobat Reader
see <http://www.adobe.com>

Art Direction: Michael Thresh
Photography: Jeff Cottenden



Vincenzo Bellini

NORMA

Sinfonia · Overture · Ouverture · Ouvertüre



Atto primo, Scene I–VI · Act One, Scenes 1–6

Acte un, Scènes 1–6 · Erster Akt, 1.–6. Auftritte CD 1 1–14



Atto primo, Scene VII–IX · Act One, Scenes 7–9

Acte un, Scènes 7–9 · Erster Akt, 7.–9. Auftritte CD 2 1–11



Atto secondo · Act Two · Acte deux · Zweiter Akt CD 3 1–18



Complete opera · Livret intégral · Vollständiges Libretto · Libretto completo

